

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohammed Seddik Ben Yahia-Jijel
Faculté des Lettres et des langues
Département de lettres et de langue française

N° d'ordre :

N° de série :



Mémoire présente en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : Science du langage

Sujet

**Analyse lexico sémantique des
néologismes dans les chansons de
l'Algérino**

Réalisé par :

- ✓ Djemaà Nesrine
- ✓ Zitouni Fatiha

Sous la direction de :

M. Boudouhène Nourddine

Année universitaire : 2018/2019

Remerciements

Avant tout, nous remercions le BON DIEU tout puissant qui nous a donné la force et le foie et de nous avoir permis d'arriver à ce stade là.

Comme nous tenons à remercier toute personne ayant participé à l'élaboration de présent mémoire d'une manière ou d'une autre.

Notre première pensée va tout naturellement à notre encadreur

M.BOUDOUHENE NOUR EDDINE ; qui suit fidèlement notre travail, nous tenons à remercier pour son encadrement et son soutien.

Nous adressons également nos sincères remerciements aux membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.

MERCI à toutes et à tous...

Dédicace

Je dédie le fruit de mes années d'étude à :

- ❖ *Mes parents que je remercie énormément pour leurs soutiens et leurs sacrifices et encouragements durant ces années. Que Dieu les garde.*
- ❖ *À toute ma famille*
- ❖ *Mes chères sœurs et frères*
- ❖ *À Toute mes aimées et chères*

NESRINE

Dédicace

C'est avec une très grande émotion et un immense plaisir que je dédie ce

modeste travail à :

- ❖ Ceux qui sont à l'origine de mon existence et pour lesquels je ne ménage aucun effort pour les satisfaire : mes parents.
- ❖ À mes sœurs et frères.
- ❖ Et tous les membres de ma famille paternelle et maternelle.
- ❖ À ceux qui ont attribué de près ou de loin à l'élaboration de ce mémoire

FATIHA

Table des matières

Tables des matières :

Titre	Page
introduction générale.....	09
Partie théorique	
Chapitre I : L'analyse lexico sémantique	
Introduction	13
1. Qu'est ce que la lexico sémantique.....	13
2. La lexicologie.....	13
3. La morphologie lexicale.....	14
3.1 Le lexique.....	14
4. Le vocabulaire.....	15
5. Distinction entre lexique et vocabulaire.....	16
6. Les relations lexicales.....	16
7. La sémantique lexicale	17
7.1 Les relations sémantiques.....	17
8. La néologie.....	19
9. Les néologismes.....	20
9.1 Intégration et durée de vie des néologismes.....	22
9.2 Les processus de formation des néologismes (selon la typologie de sablayrolles).....	22
La conclusion.....	25
Chapitre II : les chansons juvéniles et le langage de jeune	
Introduction.....	27
1. Définition de la chanson.....	27
1.2 Quelques types des chansons.....	27
2. Le langage de jeunes.....	28
2.1 Quelques formes du langage de jeune	28
3. Les types de variations linguistiques.....	31
4. Le contact de langue	32
4.1 Les stratégies linguistiques.....	33
4.1.1 Définition de l'emprunt.....	33
4.1.2 Les catégories de l'emprunt	34
4.1.3 Les phases de l'emprunt.....	35

Partie pratique
Chapitre III :Méthode de recherche et analyse du corpus

1. La démarche.....	38
2. L'échantillonnage.....	38
3. Le corpus.....	38
4. La biographie de du chanteur.....	39
5. Analyse du corpus et commentaire (l'analyse des formes de néologismes repérés dans les chansons de l'algérino selon la typologie de sablayrolles)...	40
6. Les matrices internes	40
6.1 Les matrices morphologiques.....	40
6.1.1 Le verlan	40
6.1.2 L'apocope.....	41
6.3L'aphérèse.....	44
6.4La suffixation.....	44
6.5 Les métaphores.....	45
7. La matrice externe (l'emprunt).....	47
7.1L'emprunt à l'espagnol.....	47
7.2L'emprunt aux langues africains.....	50
7.3L'emprunt de l'argot.....	51
7.4L'emprunt de l'anglais.....	54
7.5L'emprunt au l'arabe.....	56
7.6L'emprunt au kabyle.....	60
8. Conclusion Générale.....	66
Annexes	
La liste dés références bibliographiques...	
Résumé	

Liste des tableaux

Liste des tableaux

Tableau n°01 : L'ensemble des chansons à analyse

Tableau n°02 : Les néologismes créés par verlan

Tableau n°03 : Les néologismes créés par l'apocope

Tableau n°04 : Les néologismes créés par l'aphérèse

Tableau n°05 : Les néologismes créés par suffixation

Tableau n°06 : Les néologismes par emprunt à l'espagnole

Tableau n°07 : Les néologismes par emprunt aux langues africaines

Tableau n°08 : Les néologismes par emprunt à l'argot

Tableau n°09 : Les néologismes par emprunt à l'anglais

Tableau n°10 : Les néologismes par emprunt à l'arabe

Tableau n°11 : Les néologismes par emprunt au kabyle

Introduction générale

De nos jours, on remarque que les jeunes sont très productifs, en quête de nouveautés, d'identité visant à se démarquer des générations précédentes : toute génération se caractérise par un langage qui lui est propre : autrement dit les jeunes développent entre eux un parler spécial qui reste fermé pour les adultes.

En effet, Les jeunes sont considérés comme des acteurs dans le développement de leur langage, où ils recourent souvent au chant pour s'exprimer et présenter leurs situation sociale et individuelle, voire même pour se distinguer et s'autoriser une libération sur les plans : sociaux, économiques, linguistiques, et ethnologiques grâce à la création des nouvelles unités linguistiques.

La chanson loin d'être un moyen de plaisir, une source de divertissement, d'évasion, un moyen de socialisation pour danser et s'amuser, elle est encore une forme d'expression humaine individuelle, un moteur de revendication identitaire.

Les chansons de jeunes sont un espace d'harmonisation linguistique entre les différentes langues (dialectes, locales et étrangères) ce qui donne la naissance à un nouveau langage, crée et utilisé seulement par les jeunes.

D'un point de vue linguistique, cette nouvelle variété est appelée « le parler de jeunes » ou bien « le langage de cité » ; ce dernier qui pose la question du changement liée la déconstruction, la création, la néologie, et encore l'emprunt (soit des mots ou des expressions d'une autre langue).

Il représente aussi une forme générationnelle identifiée essentiellement et nécessairement comme appartenant au public des jeunes sous la double étiquette : celle de la valorisation et celle de la minoration sociale.

Cette parlure argotique générationnelle se caractérise par un changement qui touche tous les niveaux de la langue notamment lexical et sémantique,

Notre recherche s'inscrit dans le domaine linguistique et son intitulé est « Approche lexico sémantique des néologismes dans les chansons de L'Algérino » .

Dans cette optique, nous estimons qu'il est très utile de découvrir les pratiques langagières exercées par ce chanteur.

La démarche analytique à laquelle est soumis notre corpus se réalise dans une perspective linguistique.

Notre problématique pose cette question : que caractérise le lexique utilisé par le jeune chanteur ?

Et pour clarifier notre problématique, nous posons ces sous question :

Quels sont les procédés néologiques les plus utilisés dans les textes des chansons de l'Algérino ?

Pourquoi ce chanteur fait-il recours à ces procédés ?

Pour mieux répondre à toutes ces questions, nous avançons les hypothèses suivantes :

Le lexique se caractérise par sa nouveauté et son créativité .

Les procédés néologiques les plus utilisés seraient des mots empruntés à d'autres Langues.

Algérino fait le recours à ces procédés peut être pour pallier le manque du vocabulaire en français.

. Notre objectif est de décrire les différentes pratiques langagières existant dans les textes des chansons de ce chanteur.

Enfin, le travail que nous proposons sera axé sur deux volets : l'un théorique, l'autre pratique

Le volet théorique regroupe deux chapitres

Le premier chapitre intitulé « l'analyse lexico sémantique » qui englobe les différentes perspectives non seulement liée à cette analyse. Mais aussi à la néologie.

Le deuxième chapitre : nommé « la chanson et le langage de jeune » qui étudie les principaux titres qui ont une relation avec la chanson et le langage de jeunes.

Le volet pratique comporte un seul chapitre

Le premier chapitre, intitulé « Méthode de recherche et analyse du corpus » qui décrit la méthode utilisée dans l'analyse du corpus.

Partie théorique

Chapitre I

L'analyse lexico sémantique

Introduction

Dans ce chapitre, tout d'abord nous allons commencer par la définition de l'analyse lexico sémantique, après nous exposons plusieurs perspectives liées cette analyse, telle que : la lexicologie, la morphologie lexicale, la sémantique lexicale..., et par la suite nous faisons une étude sur la néologie.

1. Qu'est ce que la lexico sémantique

Plusieurs définitions ont été données pour être défini la lexico sémantique. Cette approche qui s'intéresse à l'étude de la forme et de sens des mots. Dans ce contexte on peut signaler que la lexico sémantique peut se définir comme « l'étude de sens et des formes des mots ou plutôt des morphèmes d'une langue »¹.

2. La lexicologie

Cette discipline a pour objet l'étude du lexique, autrement dit l'étude des mots de la langue, elle définit et décrit les unités lexicales, leur organisation interne et leur sens. Elle comporte deux volets : le premier nommé « la morphologie lexicale » s'intéresse à la description de la forme des mots, et le deuxième nommé « la sémantique lexicale » s'occupe à l'étude de sens et à la signification des mots

Selon Jacqueline Picoche, la lexicologie est : « peut être définie par rapport aux disciplines plus vastes dont elle n'est qu'une partie : la sémantique dont l'objet est l'étude des significations linguistiques, elle-même branche de la sémiologie qui traite des codes de signe en générale »².

Une autre définition a été mentionnée par Marie Françoise Mortureux : « la lexicologie est l'étude du lexique et du vocabulaire »³.

À partir de cette définition, nous pouvons dire que la lexicologie ne s'intéresse pas seulement à l'étude de lexique mais également au vocabulaire.

¹ Hind Moughanir et Roxane R. « introduction à la sémantique », Février, 2012

² Picoche J. « précis de la lexicologie française : l'étude de l'enseignement du vocabulaire, Paris Nathan-Université 1992

³ Mortureux, MF « la lexicologie entre langue et discours », SEDES, 1997

3. La morphologie lexicale

Plusieurs définitions ont été données pour définir cette discipline, parmi les quelles on peut citer celle de Moschler J. et AUCHLIN qui ont dit que : « la morphologie lexicale a pour objet la structure formelle des unités signifiantes de la langue (unités lexicales ou grammaticales que sont les mots)¹.

D'après cette définition, nous concluons que la morphologie lexicale s'intéresse dans un premier lieu à l'organisation formelle du lexique, elle n'analyse pas seulement la structure des mots mais aussi elle prend en compte les relations qu'ils entretiennent entre autre. Elle est considérée aussi comme l'étude de la formation des mots (mots héréditaires naturellement évalués, ou construits soit par dérivation, ou soit par composition).

La morphologie lexicale se compose de deux notions : le lexique et le vocabulaire

3.1 Le lexique

Tout d'abord nous allons donner une définition à ce concept en tant qu'un élément central de notre recherche.

D'un point de vue linguistique, Dubois voit que le lexique est : « l'ensemble des unités formant la langue d'une communauté, d'une activité humaine d'un locuteur »².

Une autre définition a été signalée par le Petit Robert Electronique, il est : « l'ensemble indéterminé des éléments signifiants stables (mots, locution ...) d'une langue, considéré abstraitement comme une composante formant le code de cette langue »³.

Le lexique est donc l'ensemble des mots, ou des lexèmes, ou d'unités qui portent une certaine signification et qui constituent en quelque sorte le capital de la langue d'une communauté donnée, cet ensemble s'offre théoriquement à tous les éléments de cette communauté pour communiquer, ce stock de mots est considéré abstraitement car

¹ Moschler et Auchlin , « introduction à la linguistique »,1997 P .7

² Dubois j. « *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage* »,Paris, Larousse, 1973

³ PRE /Petit Robert Electronique. Inf Mortureux , « *la lexicologie entre langue et discours* », Armand collin ,2008

Tant que le mot n'est pas employé dans un échange, qu'il ne figure pas dans un énoncé, sa valeur reste virtuelle

3.1.1 Le mot lexical

Le mot lexical est celui qui fournit l'entrée du dictionnaire. Il apparaît comme une forme basique du mot graphique, dépourvu de toutes les variantes formelles possibles.

3.1.2 Le lexème

Le lexème est considéré comme l'unité de base de lexique, selon le dictionnaire de la linguistique. Il est assimilé au morphème (lexical) ou bien à l'unité de signification (généralement supérieur au mot).

3.1.3 l'unité lexicale (la lexie)

Selon le dictionnaire linguistique, la lexie est définie comme : « l'unité fonctionnelle significative du discours, contrairement au lexème, l'unité abstraite appartenant à la langue. la lexies simple peut être un mot : chien, table. La lexie composé peut contenir plusieurs mots en phase d'intégration ou intégrée »¹

Cette définition nous explique que l'unité lexicale est l'unité de sens, qui n'est pas fonctionnelle ou dérivationnelle, qu'elle est formée d'un ou plusieurs mots dont l'expression est figée.

4. Le vocabulaire

Le vocabulaire est l'ensemble des mots utilisés par un locuteur donné dans une réalisation orale ou écrite : « un vocabulaire est une liste de mots (...) un vocabulaire est une liste exhaustive des occurrences figurant dans un corpus »².

Une autre définition signalée par Mortureux : « un vocabulaire, c'est l'ensemble des vocables répertorié dans un corpus, c'est-à-dire : dans un ensemble de discours »³

Cela explique que le vocabulaire regroupe tous les éléments nommés vocables qui construisant un discours.

5. Distinction entre lexique et vocabulaire

¹ Jean Dubois, *ibid.* P.282

² *Idem.*

³ Marie Françoise Mortureux, *op cité.* P.97

Une distinction importante existe entre les deux notions « lexique » et « vocabulaire », bien que ces termes soient utilisés indifféremment l'un ou l'autre.

Cup j. polguère propose de faire une comparaison entre ces deux concepts :

Du point de vue linguistique, en opposition au terme « vocabulaire » réservé au discours. Le terme « lexique » renvoie à la description de la langue comme système de formes et de signification. Les unités du lexique étant le lexème.¹

Donc, le lexique est considéré comme « entité théorique qui correspond à l'ensemble des lexies de cette langue »²

Le vocabulaire, quant à lui, il est défini comme « l'ensemble des vocables d'un discours »³.

À partir de ces trois citations, nous peut signaler que le lexique est une composante de la langue qui englobe un ensemble de formes connues « lexèmes » par un locuteur donné. Le lexème est une unité linguistique virtuelle, qui peut avoir plusieurs sens. En tant que le vocabulaire est l'ensemble des unités du lexique « vocables » qu'un locuteur connaît et maîtrise. Il est actualisé dans le discours.

6. Les relations lexicales

Se sont les relations entre les lexèmes, ou bases lexicales (verbes, nom, adjectives...) d'une langue, et parmi ces relations lexicales : il existe deux types fondamentaux.

6.1. La polysémie

La polysémie répond au principe d'économie linguistique : un même signe servant à plusieurs usages, avec un nombre limité d'éléments, autrement dit : un signifiant pour plusieurs signifié.

6.2. L'homonymie

L'homonymie est la relation entre plusieurs formes linguistiques ayant le même signifiant, on distingue :

¹ Cup.J. P. « Dictionnaire de didactique langue étrangère et seconde », CIE, international, 2006

² Idem

³ Marie Françoise Mortureux, ibid. p.98

- Les homophones : qui ont une prononciation identique
- Les homographes : qui ont une même orthographe

7. La sémantique lexicale

La sémantique lexicale s'intéresse à la manière dont on peut décrire dans la langue les différents sens possibles d'un mot, ou bien ses différentes acceptions.

Elle essaie d'étudier le sens des mots qui se modifie au fil du temps, le sens d'un mot peut s'élargir, se restreindre ou au contraire changer complètement.

Cette notion qui cherche à analyser le sens des mots et les relations de forme existent en eux.

7.1. Les relations sémantiques

Parmi les relations sémantiques, on peut distinguer :

- Les relations d'équivalence et d'opposition

Ces relations qui concernent les unités du même rang :

- **La synonymie**

La synonymie est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales « dont la forme diffère »¹.

Les synonymes ont un même signifié mais ont des signifiants différents, on dit aussi que deux mots ou expressions sont des synonymes, si elles sont interchangeable dans n'importe quel contexte.

- **L'antonymie**

Les antonymes comme des mots de sens contraire, ils s'opposent aux synonymes. On peut distinguer trois grandes catégories :

a. Les antonymes contradictoires ou complémentaires

Ces antonymes qui ont une relation d'exclusion absolue, l'un entraîne la négation de l'autre.

¹ lehmann et Martin _Brethet , « Introduction à la lexicologie », 3^{ème} édition , Armand collin.2012

b. Les antonymes contraires ou gardables

Ces antonymes ont des degrés intermédiaires dans une échelle de gradation implicite.

c. Les antonymes réciproques

On les trouve généralement dans les domaines de la parenté, les domaines temporels et spatiaux, et les domaines sociaux.

7.2. L'analyse sémantique

Elle diffère selon le modèle théorique

o Analyse par inclusion

Est un modèle de sens dénotatif des unités lexicales, il s'agit de reformuler par plusieurs mots en une périphrase l'unité à définir, cette reprise possède selon les catégories logiques inaugurés par ARISTOTE¹. Ce type de définition est largement utilisé dans les dictionnaires, ce modèle d'analyse peut recevoir plusieurs appellations telle que : « définition logique » ou encore « définition hyperonymique », qui cherche à indiquer le genre prochain et montrer les différences spécifiques.

L'analyse par inclusion fonctionne particulièrement pour les substantifs (noms), il est applicable aux verbes et aux adjectives dans une moindre mesure.

Cependant deux grands catégories ne peuvent pas être analysé selon ce modèle, se sont : les mots primitifs et les mots grammaticaux.

o L'analyse sémique

L'analyse sémique ou componentielle est l'une des premières tentatives systématiques de la décomposition du sens en une unité de sens élémentaire. Elle est née dans le contexte de ce qu'on appelle « analyse structurale » dans les années 60.

o Le prototype

Est un exemplaire modèle pour une catégorie, il est défini comme « ce qui sert comme base à l'imitation »².le prototype ne consiste pas en un objet central, il est présent de manière diffuse, sous la forme d'un air de famille.

¹ Aristote , (384-322) JC en grec ancienne, est un philosophe grec de l'antiquité avec PLATON dont il fut le disciple à l'académie , il est l'un des penseurs les plus influents que le monde ait connu.

² [HTTP://WWW.INTERNAUTE.FR <<D2FINITION](http://www.internaute.fr/d2FINITION) .consulté le 10.4.2019

8 .La néologie

La néologie, ce phénomène qui fait son premier manifeste en 1972, dans le titre de l'ouvrage « dictionnaire néologique à l'usage des beaux esprits du siècle ». Ce mot qui vient de deux racines grecques signifiant « nouveau parler », plusieurs définitions ont été marquées ce phénomène comme celle-ci :

La néologie est un genre nouveau de langage, manière nouvelle de parler, invention ou application nouvelle des termes, en créant de mots nouveaux, la néologie permet à une langue quelconque d'acquérir de nouvelle idée afin de s'enrichir¹

Une autre définition a été signalée par le dictionnaire LE PETIT LAROUSSE 2010, qui trouve que la néologie est « l'ensemble des processus de formation des néologismes »², dans ce contexte ; il existe une autre définition qui semble plus proche

De cette dernière, celle de Dubois qui affirme que « la néologie est le processus de formation de nouvelle unité lexicale »³.

De son côté, les lexicologues trouvent que la néologie est « l'incorporation d'éléments nouveaux dans le lexique d'une langue »⁴.

À partir de ces définitions, on conclut que la néologie est le phénomène de la création des nouveaux mots, ces dernières qui sont nommés les néologismes. Ils ne sont pas créer de manière aléatoire mais ils répondent à des règles de formation précises.

8.1. Les types de la néologie

La néologie regroupe trois types fondamentaux qui sont : la néologie lexicale, la néologie sémantique, la néologie par emprunt.

8.1.1 La néologie lexicale

La néologie de forme ou lexicale « est un processus qui consiste à introduire un nouveau mot dans la langue, soit par emprunt à une autre langue, soit par un processus de fabrication de nouvelle unités lexicales »¹.

¹ [HTTP://WWW.ESPACE FRANÇAIS.COM /LA NÉOLOGIE/](http://www.espacefrançais.com/la-néologie/) .consulté le 20.5.2019

² Dubois et AL, Op cit P.105

³ Dubois. Id

⁴ Humbley John, « *la néologie interface entre ancien et nouveau* », in Grennstein Rosalind ,publication de la Sorbonne ,Volume28 ,Série « *langue et langage* » 91°104 ,2011.

Selon Mortureux « formé un nouveau mot par la néologie formelle, c'est créer un nouveau signe, c'est d'associer un nouveau signifié à un nouveau signifiant »²

8.1.2 La néologie sémantique

La néologie sémantique est une source importante de l'évolution de lexique :

La néologie de sens consiste à employer un signifiant existant déjà dans la langue considéré, en lui conférant un contenu qu'il n'avait pas jusqu'alors que ce contenu soit conceptuellement nouveau ou qu'il ait été jusque là exprimé par autre signifiant³

Il existe également une autre définition de ce concept : « il s'agit de la néologie sémantique quand un mot déjà existant dans une langue ajoute un autre sens »⁴. Donc la spécificité de la néologie sémantique en tant qu'un procédé de formation interne est de créer des nouveaux sens pour une même unité lexicale.

8.1.1 La néologie par emprunt

La néologie par emprunt se fait à condition que ces unités linguistiques étrangères et extérieures au système linguistique cibles soient conformes aux règles phonologiques et syntaxiques de celui-ci pour que l'on les intègre dans le lexique de la langue donnée, de même lorsqu'il y a contact continu et multiplier entre les langues, cela donne l'occasion à plusieurs échanges, ce qui sert à l'augmenter le local des mots empruntés.

Dans ce contexte, Guilbert affirme que la néologie par emprunt est « de faire passer un signe linguistique tiré d'une langue où il inséré dans un nouveau système linguistique »⁵.

9. Les néologismes

Les néologismes sont le produit final de la néologie tel qu'affirme Mortueux : « la néologie est l'ensemble de processus qui déterminent la formation des nouveaux mots, les néologismes ».⁶

¹ [HTTP://WWW.ESPACE FRANÇAISE.COM/LA NÉOLOGIE](http://WWW.ESPACE FRANÇAISE.COM/LA NÉOLOGIE) consulté le 10 .4.2019

² Mortureux, Op cit, P.115

³ Dubois et AL Op cit, P.322

⁴ Sablayrolles, Jean François, « *la néologie en français contemporain* », Paris, P.150

⁵ Guilbert Louis, « *Théorie du néologisme* », in :cahier de l'association internationale des études françaises, 1973,pp9-29 doi103406, caief 1020 :<http://WWW.persee.FR /DOC/CAIF 05715865>

⁶ Marie Mortureux Françoise, id

Plusieurs définitions ont été données à ce phénomène :

Le néologisme est un signe linguistique comportant une face « signifiant » et une face « signifié ». Ces deux composantes sont modifiés conjointement dans la création néologique même si la mutation semble porter sur la seule morphologie du terme ou sur la seule signification.¹

Dubois affirme que : « le néologisme est une unité lexicale, nouveau signifiant ou nouveau rapport signifié signifiant fonctionnant dans un modèle de communication déterminé et qui n'était pas réalisé antérieurement »².

Dans ce cas, Dubois définit le néologisme comme étant une unité lexicale introduite ou inventé pour la première fois, issue de l'association d'un nouveau signifiant à un nouveau signifié, ou bien d'associer un signifiant existant déjà à un nouveau signifié.

Donc, pour considérer un mot comme un néologisme, il faut qu'il soit utilisé pour la première fois et qu'il n'existe pas auparavant dans le lexique de la langue donnée.

9.1. Typologie des néologismes

En s'appuyant sur la typologie de Jean François SABLAYROLLES qui l'appelle « une typologie des typologies », qui se repose sur des procédés de formation néologiques dont il distingue deux matrices de la néologie :

- **Les matrices internes** qui englobent :

Les matrices morpho sémantiques

Les matrices syntaxico sémantiques

Les matrices morphologiques

- **La matrice externe**

1. L'emprunt

Dans ce contexte Sablayrolles écrit :

Pour l'architecture d'ensemble j'adopte l'opposition entre le groupe de matrices internes et de la matrice externe qu'est l'emprunt , en revanche, aux trois grandes subdivisions qui sont opérée au sein des matrices externes , les matrices morpho sémantiques, les matrices

¹ Guilbert Louis, « *la créativité lexicale* », Larousse, 1975, P.18

² Dubois Et al, Op cit.P.322

syntaxico sémantiques et les matrices purement morphologiques de la réduction de la forme que sont les tronctions et la siglaison (...)¹

Cette typologie convenable à la description des néologismes de la langue générale car elle réunit de principales classes et des principaux niveaux.

9. 2.Intégration et durée de vie des néologismes

En fait RANDEAU distingue trois étapes par lesquelles passent les néologismes, il les définit comme suit :

La nouveauté, la fixation dans l'usage définie par l'entrée des mots dans les dictionnaires et enfin le vieillissement (qui peut lui-même être un réservoir pour la première étape) or les unités qui séparent ces étapes sont assez floues ; un mot peut passer de la première étape directement à la troisième, tandis que d'autres traversent la première rapidement pour rendre place à la seconde et s'y maintenir²

Cela explique qu'il y'a trois étapes de développement des néologismes qui sont : la nouveauté, la fixation, et le vieillissement ; dans ce contexte on peut trouver aussi des néologismes qui passent de la nouveauté vers le vieillissement (ces mots sont généralement un peu utilisés par le locuteur, c'est cette raison qu'il disparaît), tandis que d'autres néologismes naissent dans le discours puis ils seront intégrés dans le dictionnaire.

Cependant, il reste difficile de savoir limiter la période de vie des néologismes avant son intégration, voire même il est difficile de définir après combien d'utilisation un néologisme est intégré dans la langue.

9.3 Processus de formation des néologismes (selon la typologie de Sablayrolles)

Dans le cadre de notre recherche, nous nous appuyant sur le classement et la typologie des matrices élaborée par J.F.SABLAYROLLES dans son ouvrage intitulé : la néologie en français contemporain : examen du concept et analyse de productions néologiques qui dispose un classement très hiérarchisé : il comporte des matrices internes et une matrice externe.

¹ Jean Sablayrolles, « la néologie aujourd'hui », Claude GRURAZ « la recherche du mot » : de la langue au discours Lamber Lucas pp .141-175, 2006.

² Guilbert Louis, Op cit P.126

9.3.1 Les matrices internes

Les matrices morpho sémantiques

*les suffixations

Du latin « suffixus » qui signifie « fixe après » : les suffixes sont des morphèmes liés qui se placent à droite du radical.

*les onomatopées

Nickolas- Saliminen affirme que les onomatopées sont :

Des mots imitatifs, des mots prétendent reproduire certains bruits tel que le chant ou le cri des animaux, le son des instruments de musique, le bruit qui accompagne des phénomènes de la nature, etc. l'onomatopée au lieu d'être une reproduction exacte, est toujours une approximation¹

Les matrices syntaxico sémantiques

Il s'agit d'une manière de création lexicale : qui concerne les emplois syntaxiques d'une unité linguistique, dans ce cas le locuteur procède à la création néologique, en modifiant la fonction d'une lexie.

La métaphore

Dans le dictionnaire de la linguistique, la métaphore est définie comme « une figure de rhétorique qui consiste en l'emploi d'un mot concret pour exprimer une notion abstraite en l'absence de tout élément introduisant formellement une comparaison »².

Les matrices morphologiques

La troncation

Est un type de l'abréviation, qui consiste à supprimer un ou plusieurs syllabes d'un mot, elle est classée en deux catégories : l'aphérèse et l'apocope.

¹ AINO NICKOLAS –Saliminen, « *Création poétique chez l'enfant* » publication de l'université de PROVENCE, AIX ,1997.P.61

² Dubois J.Op cit P.301

L'apocope « mots sans queue »

la télé L'apocope : un type d'abréviation qui consiste à supprimer des notes finales c'est à dire : la coupure qui affecte la finale d'un mot soit par chute phonétique d'un élément soit par abrègement arbitraire

L'apocope c'est figure assez communément pratiquée en nostre vulgaire .

Exemples : (la télévision) , le ciné(cinéma) ,déjà apocope de cinématographie , les ado (adolescents) , une occase(occasion)

l'apocope est de plus en plus courante dans le langage des jeunes :une interro ,un prof , la géo ,la récré ,la gym , l'ordi,

Cette figure comme l'aphérèse et le syncope fait partie des métaplasmes.

L'Aphérèse : (n, f) « mots sans tête »

Définition

La chute d'une syllabe initiale ou d'un groupe de syllabes au début d'un mot ,l'aphérèse est habituelle dans le langage enfantin car la dernière syllabe d'un mot se retient plus facilement que les premières toutefois ,le gout de l'abréviation se retrouve de plus en plus en plus chez les jeunes et les adultes

Par souci de rapidité ,d'efficacité et peut être aussi de snobisme ou d'appartenance à un groupe .

Exemples : le pitaine(le capitaine), le bus (autobus) ,lors (alors)

9.3.2. La matrice externe

L'emprunt

Ce type consiste à emprunter des mots à d'autres langues, il se fait à condition que ces unités linguistiques étrangère, et extérieur au système ciblent soient conformes aux règles phonologiques et syntaxiques de celui-ci afin d'assurer l'intégration dans le lexique de la langue donnée. La néologie dans ce cas consiste à adopter des unités lexicales sans subir des modifications formelles dans une langue provenant d'une ou plusieurs autres langues.

Conclusion

La lexico sémantique est une approche très vaste, qui s'intéresse à l'étude de sens et forme des mots. Mais elle cherche également à étudier les néologismes, ces dernières qui sont le produit de la néologie.

Chapitre II

Les chansons juvéniles et le langage de jeunes

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons analyser la relation entre les chansons et le langage de jeune, nous allons commencer d'abord par la définition de la chanson, ensuite nous exposons quelques types des chansons, après nous analysons le langage de jeune, en donnant sa définition, ses principales formes, ainsi nous allons parler présenter les types des variations linguistiques, enfin nous nous intéressons à l'étude de l'emprunt en tant qu'une stratégie linguistique.

1. Définition de la chanson

« La chanson est ressentie comme rêve, joie, bonheur, poésie (...) ou, signification plus approfondie, la chanson est constituée de paroles mises en musique ou d'une série de mots que l'on chante, ou encore, c'est un éclat de soi, la chanson peut être triste, joyeuse, mélancolique. »¹.

Par ailleurs, le dictionnaire Larousse contemporain définit la chanson comme : « petite pièce de vers d'un ton populaire, divisé généralement en couplets avec refrain et qui se chante d'ordinaire sur un air connu »².

Elle est aussi « une pièce de vers que l'on chante sur quelques air, et qui est partagée le plus souvent en stances égales dites couplet, petite composition d'un rythme populaire et facile, l'air, le refrain d'une chanson. Faire, noter, composer, dire, chanter une chanson sur un contre quelqu'un »³.

La chanson est, donc, proche des jeunes, ces derniers y reconnaissent toute comme dans les textes qui portent de leur vie, de leur désir, et de leur rébellions entre autres, ainsi de leur préoccupation actuelle, la chanson possède une charge émotive et un rapport avec leur vécu.

1.2. Quelques types des chansons

1.2.1 Les chansons sentiments

Elles sont définies comme étant de type « passif », elles expriment les sentiments qui régissent tout notre être, à savoir : la peur, la tristesse, la colère, la joie, et l'amour.

¹ Quenen : R, cité par GUILBERT louis, « *Théorie des néologismes* », le 24 /6/1972 , p.22

² Jean Dubois et Jean Pierre Méval et ALL, LAROUSSE, « *Dictionnaire de la langue française* », lexies, Paris, 1979

³ LITRE, Émile, « *Dictionnaire de français* » disponible sur <http://littre. Renverso.net> ,2010

Les chansons sentiments apprennent à raisonner, à comprendre, et à s'exprimer. Elles se basent sur la concentration et parfois quelques explications, la chanson sentiment peut contribuer de belle manière à condition qu'elle puisse toucher les cœurs.

1.2.2 Le rap

Après la consultation de plusieurs dictionnaires, on peut dire que le rap est « un style de musique, apparu dans les ghettos noirs dans les années 70, fondé sur la récitation chantée de textes souvent révolté et radicaux (...) »¹. En d'autres termes on peut signaler que le rap est « un style de musique disco dont les paroles, hachées, sont récitées sur un fond musical très rythmé »²

Ce genre de musique qui trouve ces racines argotiques dans l'argot anglo-américain, est apparu aux Etats-Unis dans les ghettos NEW YORKAIS dans les années 70.

Cette forme d'expression appartient à un mouvement culturel et artistique plus largement « la culture urbaine », ou de culture de rue, ou bien culture de « hip hop ».

2. Le langage des jeunes

Le langage de jeune est une forme de langue pratiquée dans un groupe précis, ce langage est une marque distinctive de plusieurs variations tel que : l'âge, le milieu sociale...

Il est tout à fait naturel que ce langage de jeune diffère de celui des adultes, Et par conséquent, les jeunes manient désormais un parler propre à eux, qui s'évalue chaque jour.

2.1. Quelques formes du langage de jeune

2.1.1. Le verlan

Le verlan représente une forme du langage juvénile codé, et qui s'est surtout dans les banlieues.

Selon le dictionnaire LAROUSSE, le verlan se caractérise par les mots suivants : « argot codé dans lequel on inverse, souvent approximativement, les syllabes des mots »³.

Cette brève citation, nous explique que le verlan est l'inversion des syllabes dans le mot, et qui permet de créer un nouveau mot différent du mot précédent, Cette forme

¹ LE NOUVEAU PETIT ROBERT de la langue française, « Dictionnaire alphabétique et analytique de la langue française », 2009

² Dictionnaire le PETIT LAROUSSE, illustré en 2009, éd larousse, France, JUILLET 2008 ,P.853

³ Le petit Larousse , compact, 2006 , P.1105

qui propose une large gamme de possibilité de changement des mots, même ces dernières sont une fois vernalisés peuvent être revernalisés .

Le verlan est un procédé formel, Il fait partie de la sous catégorie langagière de l'argot ,autrefois ce qu'on appelle aujourd'hui « argot » était appelé « jargon » ,le verlan a pour origine le largonji, ou loucherbème, deux jargon qui était parlées au 18^{eme} siècle ,pour comprendre le langage oral de jeunes parisiens ,il faut connaitre leur « slang » ,le verlan est une manière de parler particulier il faut inverser les syllabes du mot Définition d'après Larousse :verlan n-m (inversion de l'envers) argot codé dans lequel on inverse , souvent approximativement les syllabes des mots (par exemple meuf pour femme).

le verlan ne peut pas toucher tous les mots seulement les mots courts et souvent utilisés peuvent être inversées , certains jeunes parisiens parlent beaucoup le verlan d'autres moins ça dépend ! mais certains mots sont entrés dans le langage courant de tous les jeunes comme les mots que nous allons citer dans le tableau ,le verlan est donc une langue vernaculaire ,un procédé d'encodage revitalisé qui porte sur les formes graphiques et phoniques du terme ,il bouscule les règles du français standard et chamboule la prononciation des termes , il touche des termes du vocabulaire général aussi bien que des termes argotiques ,certains termes verlanisés se sont stabilisés ,ont acquis un droit de cités et sont systématiquement employés ,alors que d'autres ne le sont pas encore

le verlan est un code qui peut être qualifiée fantaisiste d'où sa fréquence chez les jeunes qui y trouvent un reflet de leur vie secouée

Le verlan s'est rapidement répandu à toutes les classes de population notamment grâce à son usage en musique contemporaine

2.1.2. L'argot

L'argot, ce phénomène lexical qui consiste à créer des termes qui double le vocabulaire usuel et qui vise avant toute chose à l'exclusion de tous ceux qui ne font pas parti du groupe considéré, ce moyen de communication a une fonction ludique dont la communauté qui le parle prend plaisir.

Selon Surdot l'argot est : « une activité de communication à l'intérieur d'un groupe plus ou moins soudé, plus ou moins important avant d'être un ensemble de mots, un lexique, un recueil figé d'expression »¹.

Dans ce contexte, Pierre Guiard estime qu' « un argot est une langue spéciale, pourvue d'un vocabulaire parasite qu'emploient les membres d'un groupe ou d'une catégorie sociale avec la préoccupation de se distinguer de la masse des sujets parlants »².

Guiard entend par « l'argot est une langue spéciale » cela veut dire que toute façon de parler est propre à un groupe qui partage par ailleurs la langue de la communauté au sein de la quelle il vit.

2.1.2.1. Les fonctions de l'argot

« Les argots ont une fonction cryptique, ludique et identitaire se sont les marques de cohésion de groupe, groupe d'âge, sociale ou professionnel »³

À côté de ces fonctions cités précédemment ; il existe d'autre fonctions : initiatique et poétique

a .Fonction cryptique

Elle s'exerce dans le cadre des rapports avec les adultes.

b .Fonction ludique

La langue possède appropriée, elle devient un jouet.

c. Fonction identique

Les argots sont le signe d'une langue bien vivante, à l'échelle du monde toute langue génère continuellement et aura toujours des argots.

e .Fonction initiatique

Dans cette fonction, le langage ici, confrère un pouvoir à ceux qui maîtrisent « le pouvoir des grands sur les petits »

f. Fonction poétique

Le caractère de beauté est souvent cité par les jeunes comme déterminant pour le choix des mots nouveaux.

¹ Surdot Marc (argot, jargon, Gargon) *langue française*, pp1327 N° 99,1991 ,P.14

² Guiard Pierre, *l'argot*, P.14

³ Labov .W. *sociolinguistique* , Paris , minuit, 1967

3. Les types de variation linguistique :

Marie Louise Moreau distingue quatre types de variations ; en expliquant la spécificité de chacune ¹(1997/284). Ces quatre types sont les suivants :

Diachronique _ Dia topique _ Diastratique _ Diphonique

3.1. La variation diachronique

Elle concerne le changement, l'évolution de la langue dans le temps.

Comme toutes les langues, le français est soumis aux changements selon les époques malgré que le français du 18^{ème} siècle et le français du 20^{ème} siècle soient une même langue, ils sont différents sur le plan phonétique, morphologique, voire même syntaxique.

3.2 Variation diastratique

Elle renvoie à la variation de la langue selon des caractéristiques sociales des locuteurs, tel que l'âge, le sexe et la classe sociale.

3.2.1. L'âge

Il fonctionne comme le facteur qui démontre le mieux s'il y a un changement en cours dans la communauté étudiée. C'est tout à fait normal que les jeunes ne parlent pas de la même manière que les personnes âgées.

3.2.2. Le sexe

Le sexe des personnes joue un rôle très important pour la détermination de la dynamique des communautés linguistiques où la différence entre le langage des hommes et celui des femmes se différencie sur le plan phonétique, lexical, et syntaxique

3.2.3. La classe sociale

La classe sociale tient un rôle qui dépend de la variation linguistique, le principe des classes sociales sert à distinguer et classer exactement des individus formant une communauté basant sur le principe des « inégalités ».

¹ Walter HENRIETTE « *LE français dans tous les sens* ». Robert, Laffont, 1988

3.3 Variation diphasique

Elle est liée à la situation de communication, ou chaque locuteur peut changer sa situation de parler selon le degré qu'il accorde à son propre discours par rapport aux circonstances dans lesquelles se déroule l'interaction, du degré d'intimité entre les interlocuteurs

Les locuteurs utilisent des registres qui sont des variétés linguistiques dépendent de la situation dans laquelle ils se trouvent

4. Le contact des langues :

Avant de parler des stratégies linguistique, il est utile de présenter une définition globalisante sur le phénomène du contact de la langue

En effet, selon DUBOIS, le contact des langues est :

L'événement concret qui provoque le bilinguisme où on pose les problèmes. Le contact de langue peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine, c'est là notamment, le contact de langue des pays frontaliers ... Mais il y a aussi contact de langue quand un individu, se déplaçant¹

D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné : la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par l'amalgame c'est-à-dire : l'introduction dans des langues de trait appartenant à l'autre

Le contact entre plusieurs systèmes linguistiques résulte plusieurs phénomènes linguistiques engendrés principalement par des obligations sociales, politiques, et culturelles.

Le phénomène qui nous intéresse beaucoup et qui répond à notre recherche c'est l'emprunt.

¹ Dubois et Al .Op cit .p.115

4.1. Les stratégies linguistiques

4.1.1. L'emprunt

L'emprunt est considéré comme le phénomène du contact des langues par excellence où la majorité des linguistes définissent le processus d'emprunt comme : le transfert d'unités linguistiques, ou d'un parler à d'autre.

DUBOIS affirme qu' « Il y'a emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dite langue source) et que A ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés des emprunts »¹

Dans ce contexte, on peut ajouter une autre définition donnée par le dictionnaire « le petit ROBERT » qui considère l'emprunt comme un « Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue, élément (mot, tour) ainsi incorporé »²

A partir de ces deux dernières citations, on peut conclure que l'emprunt est un phénomène qui concerne un locuteur et/ou une communauté, emprunter un mot, un morphème ou une expression à une autre langue sans le traduire, pour répondre à des besoins communicatifs et linguistiques nécessaires qui proviennent de l'incapacité de la langue emprunteuse pour combler un manque.

Pour L- Tounsi « c'essentiellement sur le plan lexical qu'on observe le plus de créativité car les jeunes locuteurs n'hésitent pas à puiser dans les différentes langues dont ils disposent »

parmi les phénomènes sociolinguistiques les plus importants dans tous les contacts des langues et qui se manifestent dans notre corpus (les chansons de L'Algérino), on trouve l'emprunt, l'emprunt est parmi les matrices externes qui a été utilisé fréquemment dans les textes des chansons de L'Algérino, donc on va donner une définition pour l'emprunt, après nous allons exposer tous les emprunts que nous avons déjà trouvés dans notre corpus.

On peut remarquer dans notre corpus l'existence d'un paysage linguistique qui se caractérise par la présence de plusieurs langues comme le français, l'argot français traditionnel, l'arabe dialectal, le kabyle, la langue espagnole, l'anglais et

¹ Dubois et AL. *ibid.*, p.117

² Le Petit Robert, CD ROM sous la direction de Josette Rey DEBOVE ET Alain REY, « *Dictionnaire le Robert* ». 1996

ça à cause de la pluralité d'appartenance de L'ALGERINO d'une part ,et le besoin de créer un marché linguistique propre à lui et qui lui permet de se communiquer mondialement avec la jeune génération.

4.1.2. Les catégories de l'emprunt

L'emprunt ce phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer, il a ses propres caractéristiques et la réalité linguistique dévoile la présence de diverses façons d'emprunter aux autre langues étrangères, dans lequel on peut distinguer trois grandes catégories : l'emprunt : l'emprunt lexical, l'emprunt intégral, et le calque

4.1.2.1. L'emprunt lexical :

Un élément lexical est adopté d'une langue par une autre langue emprunteuse, lexical cette appellation est essentiellement porte sur le lexique dans sa relation sens forme

C'est dans le lexique d'une langue que les emprunts sont plus nombreux où le mot emprunté a gardé la même forme et le même sens, mais il subi des modifications importantes sur le plan phonétique : cela explique que la langue emprunteuse adopte le mot emprunté, en y apportant des changements plus ou moins important

D'une manière générale, on peut dire que l'emprunt lexical est destiné à combler les lacunes linguistiques et à décrire les nouvelles réalités.

4.1.2.2 L'emprunt intégral

On a deux types d'emprunt intégral :

L'emprunt intégré ou assimilé

On parle de ce type, lorsque la langue emprunteuse fait des adaptations phonétiques ou graphiques du mot emprunté

L'emprunt non intégré ou non assimilé

C'est lorsque la langue emprunteuse n'adapte pas la forme du mot emprunté, cette dernière reste proche du phonétisme de la langue, elle conserve donc sa graphie d'origine.

4.1.2.3..Le calque :

Le calque linguistique est une manière plus élaborée pour rendre un terme ou une expression rencontrée par le traducteur dans la langue qu'il cherche à rendre

Le calque consiste à rendre un mot simple ou composé de la langue de départ par un mot existant déjà dans la langue d'arrivée mais avec une autre signification (le calque ; est tout simplement une traduction littéral).

4.1.3. Les phases de l'emprunt :

D'après le niveau de la transplantation de l'emprunt en français, nous distinguons trois phases :

Xénisme :

Mot étranger cité, non acclimaté, intégré dans la phrase française avec sa graphie d'origine ou transcrit phonétiquement

Exemple : hijo de buta emprunt au mot espagnol hijo de puta

L'adaptation de sa prononciation au système phonologique du français :

Exemple : alcool emprunt au mot arabe alcool

Naturalisation des emprunts par transformations plus ou moins considérables :

Exemple : chiffre emprunt au mot arabe sifr

Conclusion

Après l'analyse de ce chapitre nous concluons qu'il existe une relation entre les chansons et le langage de jeunes.

Les chansons cet espace harmonieux permet les jeunes de s'exprimer en utilisent un parler argotique et codique propre à eux, marqué par plusieurs formes tel que l'argot, le verlan et l'emprunt (ce dernier qui est un type de la néologie).

Partie pratique

Chapitre III

Méthode de recherche et

analyse du corpus

Introduction

Ce chapitre sera consacré entièrement à la présentation de la méthodologie de recherche et l'analyse du corpus. en effet, nous exposerons la démarche retenue pour réaliser l'objectif et atteindre des résultats fiables , Nous présenterons en outre les techniques pour lesquelles nous allons opter.

1. La démarche

La présente étude s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui prend en considération la diversité socioculturelle des locuteurs parallèlement à la variation linguistique ,Cet étude est menée sous le titre de la linguistique variationniste.

Notre étude qui porte essentiellement sur la description ainsi que l'analyse des nouvelles productions des jeunes algériens immigrés en France observées dans les textes des chansons , La démarche analytique que nous avons retenue s'inscrit à la fois dans une perspective linguistique et sociolinguistique suivie par une déconstruction du corpus composé de chansons , c'est une étude de traces qui porte sur le qualitatif.

2. L'échantillonnage

Nous avons choisi comme échantillon un chanteur immigré en France. Nous avons procédé visé la chanson puisque c'est un domaine qui reflète la réalité et le quotidien des jeunes chanteurs L'Algérien semble le plus proche de la tranche juvénile de la société, Puisque les chansons généralement et le rap en particulier sont des espaces spécifiques qui révèlent cette figure d'expression de la jeunesse urbaine, qui va nous permettre de traiter l'aspect de ce langage et les phénomènes linguistiques conséquents comme les néologismes qui englobent les emprunts, les apocopes.

les chansons des jeunes contemporains sont des lieux de mouvement, d'appartenance et de production .

3. Le corpus

Pour bien cerner notre corpus la collecte des chansons sur lesquelles nous allons travailler est faite par rapport aux différents thèmes que traitent les chansons puisque chaque chanson aborde un des points sociaux sensibles qui touchent notamment la catégorie de la société juvénile .

Le tableau ci dessous englobe toutes les chansons sur lesquelles portera notre analyse :

Paroles	Titre	Thèmes
ALGERINO	ALLO MAMA BOBO	Elle comprend un thème de pauvreté, la misère, le racisme.
ALGERINO	LA MISERE AVEC LE SOURIRE	Elle comprend un thème de la misère ,le racisme .
ALGERINO	SI TU SAVAIS A YAMMA	L'humiliation, la discrimination, et la misère.
ALGERINO	HASNI	La valeur
ALGERINO	ADIOS	L'amour
ALGERINO	AIGLE ROYAL	L'amour
ALGERINO	PANAMA	L'argent comme une clé de pouvoir.
ALGERINO	HOLA	l'amour
ALGERINO	LE PRINCE DE LA VILLE	La valeur inestimable d'argent et de pouvoir
ALGERINO	CETTE FOIS C'EST FINI	L'amour ,La trahison
ALGERINO	BANDERAS	La valeur inestimable de l'argent
ALGERINO	VA BENE	L'amour
ALGERINO	LES MENOTTES	L'amour
ALGERINO	BAMBINA	L'amour
ALGERINO	ANDALÉ	L'amour et l'argent
ALGERINO	TARPIN	Elle comprend un thème de fraternité, d'égalité.
ALGERINO	Algérino international	l'argent
ALGERINO	Mention Max	L'argent

4. La Biographie de L'Algérino :

Samir Djoghlaoui est né le 02 Mai 1981 dans le quartier Felix Piat à Marseille ,surnommé Sam et L'Algérino en raison de ses origines algériennes , il noircit des carnets avec ses premiers textes ,racontant avec justesse sa jeunesse marseillaise ,entre football et vie des cités

Outre ses textes empreints de justesse et de sincérité, il se distingue par des rythmiques originales. Il est l'auteur de nombreuses productions dont les thèmes sont fort variés, nous pouvons citer à titre d'exemple ; Effet miroir, Sur la tête de ma mère, Les menottes, Banderas.

5. Analyse du corpus et commentaire

Comme nous l'avons vu dans la partie théorique, l'évolution d'une langue est sous la dépendance de l'évolution de besoins communicatifs du groupe qui l'emploie.

L'analyse a été faite à l'aide de plusieurs références comme, un dictionnaire des cités intitulé « Comment Tu Tchatches » de Jean Pierre Gouda, et le dictionnaire de la zone « Tout L'argot de Banlieues » de Cobra le Cynique sans oublier le dictionnaire de l'arabe espagnol de Muhammad Kanafani et le dictionnaire de l'argot de Eugène François Vidocq.

Parmi les phénomènes sociolinguistiques les plus importants qui caractérisent le parler des jeunes et qui se manifestent dans notre corpus (les chansons de L'Algérino), on trouve le verlan.

6.1 Les matrices internes

6.1.1 Le verlan

Tu causes en verlan
T'a dix -sept ans
Un corps tout blanc
Des jeux d'enfant
Tu m'dis jourbon
J'me gratte le front
Et j'te réponds

Pierre Bachelet « L'amour en verlan »

Le mot jourbon est le renversement de bonjour.

Le premier procédé qui a attiré notre attention est du verlan, ce procédé du néologisme formelle, qui apparut marqué les chansons de L'algérino.

Selon notre observation profonde sur les chansons de L'Algérino, nous avons pu tirer deux exemples :

mots	transcription phonétique	signification	chanson
meuf	[møf]	femme	Panama
beur	[bøR]	arabe	Allo Maman Bobo

Le mot « meuf » ,est apparu dans la chanson « Panama » ,ce mot veut dire « femme » ,il a été verlanisé en prenant cette forme

Femme [fam] ,meuf[møf]

Le mot « beur » ,est apparu dans la chanson « Allo maman bobo »,ce mot veut dire « arabe » ,il a été verlanisé en prenant cette forme.

Arabe [aRab] , beur[bøR]

6.1.2 L'apocope

Le deuxième procédé formel qui se manifeste fréquemment dans notre corpus c'est la troncation « la troncation c'est l'abrègement d'un mot par suppression d'un ou de plusieurs syllabes à l'initiale (aphérèse) ou plus souvent à la fin (apocope).

On différencie deux types de troncation :

apocope	transcription phonétique	sens	chanson
prof	[pRof]	professeur	Allo Maman Bobo
phylo	[filo]	philosophie	Allo Maman Bobo
pet	[pɛt]	pétard	Les Ménottes
biff	[bif]	biffage	Si Tu Savais à Yèma
hélico	[eliko]	hélicoptère	Va Bene
télé'	[tele]	télévision	Va Bene
Cali	[kali]	Californie	Va Bene
fracass'	[fraka]	fracassant	Hassni

réput	[repy]	Réputation	Allo Maman Bobo
Panam	[panam]	Panama	La Misère avec le sourire
parano	[paRano]	Paranoïa	Banderas
foot	[fot]	foot ball	Aigle Royal
physio	[fizjo]	physionomie	Hola
mytho	[mito]	mythomane	Tarpin
pot	[pot]	Poteau	Va Bene
mélo	[melo]	Mélodie	Hola
mytho	[mito]	mythomane	Tarpin
pot	[pot]	Poteau	Va Bene
mélo	[melo]	Mélodie	Hola
Mi a	[myja]	Mi amour	L'algerino international

Le mot « prof » observé dans la chanson « Allo Maman Bobo » ,ce mot veut dire « professeur » il a subi une troncation du type apocope

Professeur [pʁɔfisøʁ] , prophe [pʁɔf]

Le mot « philo » observé dans la chanson « Allo Maman Bobo » ,veut dire « philosophie » il a

Philosophie [filozofi] , philo [filo]

Le mot « cigare » observé dans la chanson « Banderas », veut dire « cigarette » il a subi une troncation du type apocope

Cigarette [sigarat] , cigare [sigar]

Le mot « pet » observé dans la chanson « Les Menottes » veut dire « pétard » il a subi une troncation du type apocope

pétard [petar] ,pet [pɛt]

Le mot « hélico » observé dans la chanson « Va Bene »,veut dire « hélicoptère » il a subi une troncation du type apocope

Hélicoptère [elikoptɛʁ] , hélico [eliko]

Le mot « bif » observé dans la chanson « Si Tu Savais à Yèma », veut dire « biffage » il a subi une troncation du type apocope

Biffage [bifaz] , bif[bif]

Le mot « télé » observé dans la chanson « Va Bene », veut dire « télévision », il a subi une troncation du type apocope

Télévision [[televizjɔ̃] , télé [tele]

Le mot « frac » observé dans la chanson « Hassni », veut dire « fracassant » il a subi une troncation du type apocope

fracassant [fʁakasɔ̃] , frac [fʁaka]

Le mot « reput » observé dans la chanson « Allo Maman Bobo », veut dire « réputation » il a subi une troncation du type apocope

Réputation [ʁepytasjɔ̃] , réput [repy]

Le mot « Panam » observé dans la chanson « La Misère Avec Le Sourire », veut dire « Panama » il a subi une troncation du type apocope

Panama [panama] , panam[panam]

Le mot « parano » observé dans notre corpus , veut dire « paranoia » il a subi une troncation du type apocope

Paranoia[paʁanoja] , parano[paʁano]

Le mot « physio » observé dans la chanson « Hola », veut dire « physionomie » il a subi une troncation du type apocope

Physionomie[fizjonomi] , physio[fizjo]

Le mot « pote » observé dans la chanson « Va Bene », veut dire « poteau » il a subi une troncation du type apocope

Poteau [potu] , pot [pɔ̃t]

Le mot « mytho » observé dans la chanson « Tarpin », veut dire « mythomane » il a subi une troncation du type apocope

Mythomane [mitoman] , mytho [mito]

Le mot « foot » observé dans la chanson « Aigle Royal », veut dire « foot ball », il a subi une troncation du type apocope.

Football [fʊtbɔl] , foot [fot]

6.1.3. L'aphérèse

Le deuxième type de troncation qu'on a observé dans notre corpus c'est l'aphérèse

mots en aphérèse	mots standard et signification	chanson
'spèce	espèce	Banderas
'sique	musique	Algérino international

Le mot « spèce » observé dans la chanson « Banderas », veut dire « espèce » il a subi une troncation du type aphérèse

espèce [espɛs] → spèce [spɛs]

Commentaire

À partir de ces deux tableaux, nous concluons que l'algérino fait recours à l'apocope plutôt que l'aphérèse. Dans le but de s'implifier la prononciation ;

6.3 La suffixation :

si nous observons les textes de notre corpus, nous apercevons que seul un petit nombre de suffixes ont une grande vitalité dans le vocabulaire actuel, le suffixe « os » et le suffixe « o » se manifestent fréquemment dans le langage des jeunes, par exemple, coolos, débilos, hardos.

nous avons pu tirer des exemples vitales de notre corpus :

mots en dérivation par suffixe « os », « o »	mots standards	chanson
tempo	temps	Hola
pfysio	physionomie	Hola
Algérino	algérien	Hola
mélo	mélodie	Hola
fréro	frère	Si Tu Savais à yema
ragots	rages	Hola
vago	vagues	Hola

mano	main	ADIOS
smalto	Smalt	HOLA
malo	mal	ALLO MAMA BOBO
patio	La mort	HOLA
bendo		HOLA

6.4 Les métaphores

la métaphore « est un procédé par lequel on substitue à la signification d'un mot ou d'un groupe de mots une autre signification qui s'y rapporte en vertu d'une analogie ou d'une comparaison implicite » .

mots en métaphore	chanson	mots standards
j'ai la tête dans les nuages	Banderas	Je suis très heureux.
j'suis déjà un aigle	Aigle Royal	Je suis puissant.
grimpe sur mes ailes pour toucher le ciel	Aigle Royal	Je suis heureux
j'attendais que la vie me fasse une fleur	Allo Maman BOBO	J'attendais que la vie me donne le bonheur.
quand j'étais plus bas que terre	//ALLO MAMA BOBO	Quand j'étais pauvre misérable.
il pleut des obus dehors	LA MISERE AVEC LE SOURIRE	Le peur
on traversera les flancs	AIGLE ROYAL	Je suis courageux
amour sous les barreaux	BAMBINA	La difficulté
cet amour que tu as libéré	BAMBINA	Exprime la joie
je vois ton avenir ensoleiller	BAMBINA	Renvoie à l'espoir
la liberté un trésor	LA MISERE AVEC LE SOURIRE	La valeur inestimable du liberté
j'suis dans un bloc		Je suis dans une situation difficile.
l'envi d'tout brule	HASNI	Je veut , refaire ma vie.

je ferais un château d'amour	AIGLE ROYAL	L'amour
je décrocherai les étoiles pour trouver mon amour	AIGLE ROYAL	Je fait l'impossible
aigle royal ,Je veux bâtir mon nid	AIGLE ROYAL	Je veut , faire, un foyer, et construire une famille.
avec toi je serai un airbus	AIGLE ROYAL	Je serai puissant.
dans mon cœur tombe de la pluie	AIGLE ROYAL	La tristesse
le sourire non ne plie pas ne se casse pas	LA MISERE AVEC LE SOURIRE	le bonheur
je voulais toucher les étoiles	SI TU SAVAIS A YEMMA	Je voulais aller jusqu'au bout de mes rêves .
et j'ai déployé mes ailes	SI TU SAVAIS A YEMMA	La satisfaction
on vit une saleté d'époque	LA MISERE AVEC LE SOURIRE	La corruption et le manque des principes humaine .
j'ai rêvé de toucher le ciel	SITU SAVAIS A YEMMA	J'ai rêvé d'atteindre mes rêves .
des montagnes d'or	CETTE FOIS C'EST FINI	Seins, Poitrine d'une femme.
pas de places pour les pleurs	ALLO MAMA BOBO	le défait
je suis en mode Emirate Fly	BANDERAS	Je suis fort.
je suis entre deux flammes	ALLO MAMA BOBO	Je suis dans une dilemme.
j'me tue à l'hôtel iblis	ALLO MAMA BOBO	un milieu diabolique, corrompu
je suis dans mon brouillard j'ai perdu ma boussole	ALLO MAMA BOBO	Je ne sais plus quoi faire
ma reput prend du gallon	ALLO MAMA BOBO	la réussite
des bombes qui s'ramènent	LE PRINCEDE LA VILLE	Les filles jolies.

_Elle va te tching tchang tchong,	LES MENOTTES	
_Elle t'a met les menottes	LE PRINCE DE LA VILLE	Elle a une mentalité très difficile
-I l'Algé montana ,Jai cassé la marche arrière	ANDALÉ	Exprime la désobéissance
-Les mains faites pour de l'or , les menottes en argent	HASNI	Renvoie au racisme
-j'rentre sur la piste, les bras écartés	SI TU SAVAIS A YEMMA	J'ai le clés de pouvoir
-on a le sang chaud, algérien danger.	LE PRINCE DE LA VILLE	Exprime la virilité

7. La matrice externe (l'emprunt)

Selon la typologie de Sablayrolle ,l'emprunt est parmi les matrices externes de création de néologismes .

Dans notre corpus nous observons une utilisation fréquente de ce procédé néologique qui répond au besoins communicatifs des jeunes , qui cherche à pallier le manque de vocabulaire en français.

7.1 L'emprunt à l'espagnol

mots	transcription phonétique	signification en français	chanson
adios	[adjos]	adieu	Adios
cigarrillo	[sigaRijo]	cigarette	Adios
mala suerte	[mala syRte]	mal chance	Adios
pena	[pena]	pierre	Banderas
mito	[mito]	mythe	Tarpin
mano	[mano]	main	Adios
chica	[ʃika]	filles	Les Menottes
cosa	[koza]	choses	Bambina
hola	[ola]	bienvenu	Hola
favela	[favela]	quartiers pauvres	Adios
bella	[bela]	belle	Va Bene

senor	[senjoR]	monsieur	Banderas
barrio	[barijo]	quartier	Adios
sicarios	[sikaRijos]	assassin	Adios
andalé	[andale]	promettre	Andalé
vida	[vida]	vie	Banderas
loca	[loka]	luxe	Banderas
montana	[mɔ̃tana]	montagne	Andalé
mama	[mama]	maman	Allo Maman Bobo
hasta luego	[asta lygo]	au revoir	Va Bene
bambina	[bãbina]	fille	Adios
mi amor	[mi jamoR]	mon amour	Banderas
laud – sa	[lɔ̃dza]		ADIOS

Le mot « adios » ,est observé dans la chanson « Adios » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire « adieu » en français

Adieu [adjo] , adios [adjos]

Le mot « favela » ,est observé dans la chanson « Adios »c'est un emprunt de la langue qui veut dire « quartiers pauvres »en français

Favela [favela] , quartier pauvre [kãrtji pɔ̃vre]

Le mot « frérot » est observé dans la chanson « Si Tu Savais à Yèma »c'est un emprunt de la langue italienne qui veut dire en français « frère »

Frère [fɾɛɾ] , frérot [fɾɛɾo]

Le mot « mi amor » est observé dans la chanson « Banderas »c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire en français « mon amour »

mon amour [mɔ̃namoɾ] , mi amor [mijamɔ̃ɾ]

Le mot « bella » est observé dans la chanson « Va Bene » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire « belle » en français

Belle [bɛl] , bella [bela]

Le mot « señor »est observé dans la chanson « Banderas »c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire en français « monsieur »

Monsieur [møsjø] , senor [senjor]

Le mot « barrio » est observé dans la chanson « Adios » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire en français « quartier »

Quartier [kɑrtji] ,barrio [bariʝo]

Le mot « sicarios » est observé dans la chanson « Adios » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire en français « assassin »

Assassin [asasɛ̃n] ,sicarios [sikariʝos]

Le mot « andalé » est observé dans la chanson « Andalé » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire en français « promettre »

promettre [pʁomɛ̃tʁ] →andalé [ɑ̃dale]

Le mot « vida »est observé dans la chanson « Banderas » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire en français « vie »

Vie [vi], vida [vida]

le mot « loca » est observé dans la chanson « Banderas » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire en français « luxe »

Luxe [lyks] , loca [loka]

Le mot « cigarrillo » est observé dans la chanson « Adios » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire en français « cigarette »

Cigarette [sigarat] , cigarrillo[sigariʝo]

l'expression « la mala suerté » est observé dans la chanson « Adios »c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire « le mal chance » en français

Le mal chance[lø mal ʃɑ̃s] , la mala suerté[la mala suɛ̃te]

Le mot « pena » est observé dans la chanson « Banderas » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire « pierre » en français

Pierre [pjaɛ], pena [pena]

le mot « mito » est observé dans la chanson « Tarpin » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire « mythe » en français

mythe [mit], mito[mito]

Le mot « mano » est observé dans la chanson « Adios » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire « main » en français

Main [mɛ̃], mano[mano]

Le mot « chica » est observé dans la chanson « Les Ménottes » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire « fille » en français

Fille [fi], chica [ʃika]

Le mot « hola » est observé dans la chanson « Hola » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire « bienvenu » en français

Bienvenu [bjɛ̃vøny] ,hola [ola]

Le mot « Montana » est observé dans la chanson « Andalé » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire « montagne »

Montagne [mɔ̃taⁿ] ,montana[mɔ̃tana]

Le mot « mama » est observé dans la chanson « Allo Maman Bobo » c'est un emprunt de la langue espagnol qui veut dire « maman » en français

Maman [mamɑ̃], mama [mama]

Le mot « hasta luego » est observé dans la chanson « Va Bene » c'est un emprunt à la langue espagnol qui veut dire « au revoir » en français

Au revoir [u røvwaʁ], hasta luego[asta lygo]

Commentaire

L'algérien a utilisé les emprunts à l'espagnol pour s'adresser à une communauté qui vit dans la société française.

7.2 L'emprunt aux langues africaines

Dans notre corpus on remarque aussi l'emprunt aux langues africaines :

mot	transcription phonétique	signification	chanson
gadji	[gazi]	filles , femme	Andalé

Le mot « gadji » est observé dans la chanson « Andalé » c'est un emprunt de la langue tsigane qui veut dire en français « femme ,fille »

Femme [fam], gadji [gazy]

7.3 L'emprunt interne (l'emprunt à l'argot)

Nous allons présenter si dessous sur le tableau les emprunts à l'argot que nous avons tirée de notre corpus.

MOT	Transcription phonétique	signification	chanson
thune	[tyn]	argent	Allo Maman Bobo
niquer	[nike]	endommager ,posséder sexuellement	Le Prince De La Ville
baston	[bastɔ̃]	bagarre	Allo Maman Bobo
gosse	[gɔs]	garçon	Tarpin
tarpin	[taRpɛ̃]	très	Tarpin
con	[kɔ̃]	stupide	Banderas
came	[kam]	drogue	Va Bene
clope	[klɔp]	cigarette	Hassni
flics	flik]	policier	Hola
caisse	[kɛs]	voiture	Le Prince De La Ville
oseille	[ozaj]	argent	Le Prince De La Ville
sape	[sap]	vêtement	Le Prince De La Ville
bloc	[blɔk]	prison	Va Bene
arracher	[araʃe]	s'enfuir	Les Menottes
galère	[galɛ̃R]	situation difficile	Si Tu Savais à Yema
foutre	[futR]		Allo Maman Bobo
bosser	[bose]	travailler	
batard	[bataR]	pauvre type	Panama
condé	[kɔ̃de]	policier	Va Bene
daron daronne	[daʀɔ̃]	père mère	Tarpin
frangins	[fʀɑ̃zɛ̃]	frères	La Misère Avec Le Sourire
trimer	[tʀime]	marcher	Allo Maman Bobo
boite à pandore	[bwat a pɑ̃dɔʀe]	boite contenant de la cire molle propre à prendre l'empreinte des clés	La Vie Est Belle
attaches	[ataʃ]	boucle	Aigle Royal
ails	[zɛ̃l]	bras	Aigle Royal
bouclier	[bukljɛ̃]	qui enferme les détenus dans leurs cabanons	Bambina

pet	[pɛt]	haricot	Les Menottes
ménée	[mene]	douzaines	Tarpin
bif	[bif]	argent	Si Tu savais à yama
gamos	[gamɔs]	grosses voitures (généralement pour les voitures de sport ou autres grosses cylindrées	Tarpin
gros	[gRo]	façon d'interpeller style « éh mec », parfois utilisé aussi entre potos pour se saluer	ANDAL é
joints	[ʒwɛ]	cigarettes du hachich	ALLO MAMA BOBO
féfé	[fefe]		

Le mot « thune » dans la chanson « Allo Maman Bobo » est un emprunt de l'argot qui veut dire « argent ».

Le mot « niquer » dans la chanson « Le Prince de la ville » est un emprunt de l'argot qui veut dire « endommager, posséder sexuellement ».

Le mot « baston » dans la chanson « Allo maman bobo » est un emprunt de l'argot qui veut dire « bagarre ».

Le mot « gosse » dans la chanson « Tarpin » est un emprunt de l'argot qui veut dire « garçon ».

Le mot « tarpin » dans la chanson « Tarpin » est un emprunt de l'argot qui veut dire « très ,trop ».

Le mot « con » dans la chanson « Banderas » est un emprunt de l'argot qui veut dire « stupide ».

Le mot « clope » dans la chanson « Hassni » est un emprunt de l'argot qui veut dire « cigarette ».

Le mot « flics » dans la chanson « Hola » est un emprunt de l'argot qui veut dire « policier ».

Le mot « bloc » dans la chanson « Va bene » est un emprunt de l'argot qui veut dire « prison ».

Le mot « caisse » dans la chanson « Le Prince de la ville » est un emprunt de l'argot qui veut dire « voiture ».

Le mot « oseille » dans la chanson « Le Prince de la ville » est un emprunt de l'argot qui veut dire « argent ».

Le mot « sape » dans la chanson « Le Prince de ville » est un emprunt de l'argot qui veut dire « vêtement ».

Le mot « arracher » dans la chanson « Les Ménottes » est un emprunt de l'argot qui veut dire « s'enfuir ».

Le mot « condé » dans la chanson « Va bene » est un emprunt de l'argot qui veut dire « policier ».

Le mot « daron » dans la chanson « Tarpin » est un emprunt de l'argot qui veut dire « père ,mère ».

le mot « frangins » dans la chanson « La Misère avec le sourire » est un emprunt de l'argot qui veut dire « frères ».

le mot « trimer » dans la chanson « Allo Maman bobo » est un emprunt de l'argot qui veut dire « marcher ».

le mot « bosser » dans la chanson « Allo maman bobo » est un emprunt de l'argot qui veut dire « travailler ».

le mot « baraque » dans la chanson « Adios » est un emprunt de l'argot qui veut dire « maison ».

le mot « came » dans la chanson « Va bene » est un emprunt de l'argot qui veut dire « drogue ».

L'expression « boîte à pandore » dans la chanson « La vie est belle » est un emprunt qui veut dire « boîte contenant de la cire mole propre à prendre l'empreinte des clés ».

Le mot « attaches » dans la chanson « Aigle royal » est un emprunt qui veut dire « boucle »

Le mot « ailes » dans la chanson « Aigle royal » est un emprunt qui veut dire « bras ».

Le mot « bouclier » dans la chanson « Bambina » est un emprunt qui veut dire « ce qui enferme les détenus dans leur cabanes ».

Le mot « pet » dans la chanson « Les minottes » est un emprunt qui veut dire « haricot ».

Le mot « ménée » dans la chanson « tarpin » est un emprunt qui veut dire « douzaine ».

Le mot « bif » dans la chanson « Si tu savais a yama » est un emprunt qui veut dire « argent ».

Le mot « gamos » dans la chanson « Tarpin » est un emprunt qui veut dire « grosse voiture ».

Le mot « gros » dans la chanson « Andalé » est un emprunt qui veut dire « une façon d'interpeller ».

Le mot « joints » dans la chanson « Allo mama bobo » est un emprunt qui veut dire « cigarette du hachich ».

Le mot « féfé » dans la chanson « Hola » est un emprunt qui veut dire « un prénom ».

7.4 L'emprunt externe (l'emprunt aux langues étrangères)

L'emprunt de l'anglais :(français)

les langues , comme les cultures sont imbriquées s'influencent réciproquement dans le contexte de la mondialisation ,en effet , comme toutes les langues vivantes ,le français reste sous l'influence des langues diverses surtout de l'anglais ,et ça apparait fréquemment dans notre corpus :

mot	transcription phonétique	signification	chanson
time	[tjm]	temps	Hola
name	[najm]	nom	Hola
streets	[stRit]	rue	Hola
warm	[worm]	chaud	Hola
bitch	[bitʃ]	batard	Hola
game	[gajm]	jeu	Le Prince de la ville
dreame	[dRim]	reve	Le prince de la ville
night	[najt]	nuît	Les Ménottes
sister	[sistaR]	sœur	La Misère avec le sourire
one	[wan]	un	La Misère avec le sourire
love	[lov]	amour	LA MISERE AVEC LE SOURIRE
black	[blak]	noir	LA MISERE

			AVEC LE SOURIRE
fuck	[fʊk]	merde	ALLO MAMA BOBO
number one	[nambaR wan]	le premier	BANDERAS
die	[daj]	mourir	BANDERAS
I let you	[aj lat jo]	je te laisse	CETTE FOIS C'EST FINI
star	[staR]	étoile	BANDERAS
bye	[baj]	au revoir	LES MENOTTES
fanny	[fani]	drôle	VA BENE
fly hard body guard	[flaj] [aRd] [badi gaRd]	voler difficile garde corps	BANDERAS AIGLE ROYAL
stop	[stop]	Arrêter	L'algerino international
little	[lytal]	Un peu	Mention max
miss	[mys]	Mademoiselle	L'algerino international

Le mot « time », est observé dans la chanson « Hola », c'est un emprunt à l'anglais, qui veut dire « temps » en français.

Le mot « name », est observé dans la chanson « Hola », c'est un emprunt à l'anglais, qui veut dire en français « nom ».

Le mot « streets », est observé dans la chanson « Hola », c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire en français « rue ».

Le mot « warm », est observé dans la chanson « Hola », c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « chaud » en français.

Le mot « bitch », est observé dans la même chanson ,c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « batard » en français.

Le terme « game », est utilisé en français pour signifier un milieu, un univers par exemple « le rap game », « le raï game », le terme est également employé dans l'expression « fin de game » qui signifié partiellement plusieurs choses qu'une personne maîtrise mieux que quiconque son domaine d'écriture. Est un emprunt à l'anglais qui veut dire jeu» en français.

Le mot « dreame », est observé dans la chanson «Le prince de la ville», c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « rêve » en français.

Le mot « night », est observé dans la chanson « Les menottes », c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « nuit » en français.

Le mot « sister», est observé dans la chanson « La misère avec sourire» ,c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire «soeur» en français.

Le mot « one », est observé dans la chanson « La misère avec le sourire », c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « un » en français.

Le mot « love », est observé dans la chanson « La misère avec le sourire» ,c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « amour » en français .

Le mot « black », est observé dans la chanson « La misère avec le sourire » ,c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « noir » en français.

Le mot « fuck », est observé dans la chanson « Allo mama bobo », c'est emprunt à l'anglais qui veut dire « merde » en français.

Le mot « number one », est observé dans la chanson « Banderas », c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « le premier » en français.

Le mot « die », est observé dans la même chanson ,c'est emprunt à l'anglais qui veut dire « mourir » en français.

L'expression «I let you », est observé dans la chanson « Cette fois c'est fini » ,c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « je te laisse » en français.

Le mot « star», est observé dans la chanson « Banderas » ,c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « étoile » en français.

Le mot « bye », est observé dans la chanson « Les menottes », c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « au revoir » en français

Le mot « fanny », est observé dans la chanson « Va bene»,c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « drôle » en français.

Le mot « fly », est observé dans la chanson « Banderas » ,c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « voler » en français.

Le mot « hard », est observé dans la chanson « Aigle royal» , c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « difficile » en français.

L'expression body-guard, est observé dans la chanson « «Aigle rayal» ,c'est un emprunt à l'anglais qui veut dire « Garde corps » en français.

7.5 L'emprunt externe (l'emprunt à l'arabe)

L'emprunt à l'arabe :

Nous avons observé dans notre corpus aussi la présence des emprunts à l'arabe :

mots	transcription phonétique	signification	chanson
arbi	[aRbi]	arabe	Banderas
hesses	[asas]	gardien	Banderas
iblis	[iblis]	diable	Allo maman bobo
hamdoullah	[amdula]	que Dieu être louer	Allo maman bobo
yèma	[jama]	maman	Si tu savais à yèma
sheitana	[ʃitana]	diable	Panama
thabe	[tab]	elle aime	Panama
hnine	[nin]	tendre	Tarpin
sela	[sala]	marchandise	Panama
miziriya	[miziRija]	la misère	Adios
meliche	[maliʃ]	il n'ya pas de probleme	Allo maman bobo
shtar	[ʃtaR]	sois habile	Le prince de la ville
sah	[sah]	ce qui juste	Le prince de la vile
sbah	[sbah]	le jour	Le prince de la ville
omri	[omRi]	ma vie	La vie est belle
ana	[ana]	moi	LA vie est belle
ya dalali	[ja dalali]		La vie est belle
salamalekoum	[salamalikoum]	salut ,paix	La Misère avec le sourire
khobz	[khobz]	le pain	Hasni
dar	[daR]	la maison	Hasni
yaklou	[jaklo]	il le mange	Hasni
l'barrani	[lbaRani]	l'étranger	Hasni

hassanets	[asanat]	faire du bien	HAsni
shitan	[ʃitan]	diable	Hasni
khabta	[khabta]	être soule	Panama
soufrit	[sofRit]	j'ai souffert	Algérie mi amour
melit	[malit]	j'en ai marre	Algérie mi amour
khallouni	[khaloni]	laisse moi	Algérie mi amour
nghir	[nRiR]	je suis jaloux	Algérie mi amour
bladi	[bladi]	mon pays	Algérie mi amor
hyati	[hjati]	ma vie	Algérie mi amour
nmed	[nmɛd]	je donne	Algérie mi amour
hkili	[hkili]	raconte –moi	Algérie mi amour
ainiya	[ajnija]	mes yeux	Algérie mi amour
weldek	[waldɛk]	ton fils	Algérie mi amour
nkhaf	[nRaf alik]	j'ai peur	L'ALGERIE MI AMOR
wallah	[wala]	je le jure	L'ALGERIE MI AMOR
mani hani	[mani hani]	Je ne suis pas allaise	L'ALGERIE MI AMOR
adiani	[adjani]	mes ennemis	L'AGERIE MI AMOR
nesmeh fik	[nasm fik]	je te laisse	L'ALGRIE MI AMOR
bouya	[buja]	mon père	L'ALGERIE MI AMOR
wessani	[wasani]	Il m' dit	L'ALGERIE MI AMOR
shab el'baroud	[sab albaRud]	les gens du fusil	L'ALGERIE MI AMOR
maniche	[maniʃ]	je ne suis pas	L'ALGERIE MI AMOR
darrouni	[daRoni]		L'ALGERIE MI AMOR
ndirha	[ndiRa]		L'ALGERIE MI AMOR

sari	[saRi]	passé	L'ALGERIE MI AMOR
wech	[waʃ]	quoi	L'ALGERIE MI AMOR
lhaffaf	[lhafaf]		
bsahtek	[bsatek]	A votre santé	Mention max
quais	[ki]	lorsque	Mention max

Le mot « arbi » dans la chanson « Banderas », c'est un emprunt à l'arabe qui veut dire « arabe » en français.

Le mot « iblis » observé dans la chanson « ALLO MAMA BOBO », c'est un emprunt à la langue arabe qui veut dire « diable » en français.

Le mot « iblis » observé dans la chanson « Allo MAMA BOBO », c'est un emprunt à l'arabe qui veut dire « diable » en français.

Le mot « hamdoullah » observé dans la chanson « ALLO MAMA BOBO », c'est un emprunt à l'arabe qui veut dire « que dieu être louer » en français.

Le mot « yemma » observé dans la chanson « SI TU SAVAIS A YAMMA », c'est un emprunt à l'arabe qui veut dire « maman en français.

Le mot « sheitana » observé dans la chanson « PANAMA », c'est un emprunt à l'arabe qui veut dire « diable » en français.

Le mot « thabe » observé dans la chanson « PANAMA », c'est un emprunt à l'arabe qui veut dire « elle aime » en français.

Le mot « hnin » observé dans la chanson « TARPIN », c'est un emprunt à l'arabe qui veut dire « tendre » en français.

Le mot « selaa » observé dans la chanson « PANAMA », c'est un emprunt à l'arabe qui veut dire « marchandises » en français. Le mot « miziriya » observé dans la chanson « ADIOS », c'est un emprunt à l'arabe qui veut dire « la misère » en français.

Le mot « meliche », observé dans la chanson « ALLO MAMA BOBO », est un emprunt à l'arabe qui veut dire « il n'y a pas de problème » en français.

Le mot « shtar », observé dans la chanson « LE PRINCE DE LA VILLE », est un emprunt à l'arabe qui veut dire « sois habile » en français.

Le mot « sah », observé dans la chanson « LE PRINCE DE LA VILLE », est un emprunt à l'arabe qui veut dire « ce qui est juste » en français.

Le mot « sbah », observé dans la chanson « LE PRINCE DE LA VILLE », est un emprunt à l'arabe qui veut dire « le jour »

Le mot « omri », observé dans la chanson « LA VIE EST BELLE », est un emprunt à l'arabe qui veut dire « ma vie » en français.

Le mot « ana », observé dans la chanson « LA VIE EST BELLE », est un emprunt à l'arabe qui veut dire « moi » en français.

L'expression « ya dalali », observé dans la chanson « LA VIE EST BELLE », est un emprunt à l'arabe qui veut dire « mauvaise chance » en français.

Le mot « salamalikoum » observé dans la chanson « LA MISERE AVEC LE SOURIRE » c'est un emprunt à l'arabe qui veut dire « salut, paix » en français.

Le mot « khobz », observé dans la chanson « HASNI » ,c'est un emprunt à l'arabe qui veut dire « le pain » en français

Le mot « shitane » observé dans la chanson « HASNI » ,c'est un emprunt à l'arabe qui veut dire « diable » en français.

Le mot « waldek » observé dans la chanson « L'ALGERIE MI AMOR » ,c'est un emprunt à l'arabe qui veut dire « ton fils » en français.

Commentaire

Nous savons que les mots arabes utilisés dans les chansons de L'Algérino ,sont adressés à la communauté arabe qui vit dans la société française ,L'influence de l'élément d'immigration est donc présente sur le plan linguistique aussi bien que sur les plan sociaux et culturels.

Donc on voit que ,la langue arabe occupe une place assez importante dans les textes des chansons de L'Algérino ,car elle est la langue maternelle de ce dernier.

7.6 L'emprunt au kabyle

mot	transcription phonétique	signification	chanson
attass ebghir amdinigh di yemma yeknoufikh	[atas ebRiR amdiniR di jama janufi]	je t'aime tellement tu es une maman	L'Algérie mi amor
sandi tamazight talwith kan imevghir	[sandi tamaziRt talwit kan imavRiR]	les kabyles ne veulent que la paix	L'Algérie mi amor
dzair tela merghir amkeni roufigh	[dzajaR tala maRRiR amkani RufiR]	L'Algérie a un peuple qui la portera	L'Algérie mi amor

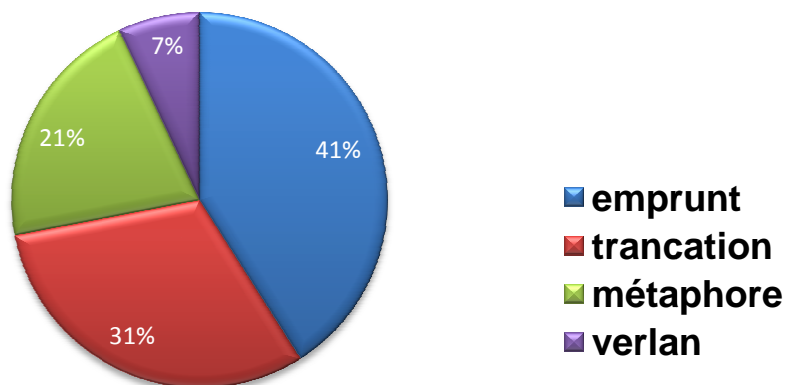
anda teli delih kemi dan tamourthi	[anda tali deli kami dan tamuRti]	peu importe ca restera mon pays	L'Algérie mi amor
---------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	-------------------

A côté de l'arabe, l'espagnol, l'anglais, l'argot, on voit que L'ALGERINO n'hésite pas à utiliser la langue kabyle dans son répertoire linguistique et ça sous l'influence de ses origines kabyle qui se manifestent à travers les emprunts.

A travers l'analyse du corpus dans cette partie, nous avons vu que les emprunts occupent une partie importante dans le langage des jeunes, l'utilisation de l'emprunt contribue à la richesse de la langue française par la néologie de sens qui « consiste à employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qu'il n'avait pas jusqu'alors que ce contenu soit conceptuellement nouveau ou qu'il ait été jusque-là exprimé par un autre signifiant ».

Bilan chiffrés des différents procédés

pour calculer le pourcentage de ces procédés utilisés dans notre corpus, nous avons jugé utile présenter les résultats obtenus sous forme d'un schéma :



Selon le schéma, nous constatons que l'emprunt est classé en première position avec 41% de taux d'utilisation dans les chansons de L'Algérino, suivi de la troncation en deuxième position avec 31% en troisième position la métaphore avec 21% enfin pour le verlan classé en dernière position avec 7% en se référant aux tableaux d'analyse des textes de chansons de L'Algérino, nous constatons que le nombre des procédés existant dans le corpus est 221 procédés, dont 2 mots du verlan, 150 mots empruntés, 19 mots tronqués, 40 expressions de métaphore, et 9 mots subissant une transformation morphologique par suffixation.

Conclusion Générale

Tout au long de cette recherche, nous avons jeté un regard analytique en ce qui concerne notre étude qui portait sur l'analyse lexico sémantique des néologismes dans le langage des jeunes à partir des textes des chansons de L'Algérino qui appartient à la tranche juvénile. Notre tâche essentielle était de faire une étude sur les pratiques langagières de ce chanteur.

L'échantillon qu'on a choisi représente un répertoire linguistique comportant plusieurs langues emblèmes qui pourraient marquer son identité dissemblable.

A travers le corpus qu'on a étudié, notre objectif est de démontrer que toute langue est, à tout instant, en cours d'évolution, et de cette évolution logique naît la nouveauté, la créativité des jeunes qui démontrent une compétence avancée à adapter leur langage avec celle de la langue traditionnelle, et malgré les inquiétudes des grammairiens et sociologues, la langue existe toujours mais avec une version modifiée.

D'après ce que nous avons vu dans l'analyse de notre corpus et les données qu'on a pu retenir sur les chansons, nous pouvons signaler que la rue est la source d'un langage, d'un discours, d'une culture, et qu'il existe bel et bien une langue spécifique aux jeunes (cette génération s'y réfère au langage de la rue).

Selon les résultats de notre étude, on constate que les jeunes d'aujourd'hui ont une certaine liberté d'expression sur les chansons où les règles lexicales et les normes linguistiques sont abolies.

L'analyse de notre corpus nous permet de constater les possibilités langagières qu'offre la réinvention du langage sous l'impulsion de la jeune génération et cela à travers la néologie. Ces procédés néologiques se distinguent par une prise de liberté par rapport au français standard, académique parlée par les générations précédentes.

Toute génération se caractérise par un langage qui lui est propre, les jeunes ont développé un langage qui leur est propre et qui présente l'avantage de les rendre incompréhensibles des adultes. Ils maintiennent désormais une langue particulière qui passe par la création de nouveaux mots (les néologismes).

En explorant les chansons de ce chanteur, nous avons pu observer que tout peut changer dans une langue : la forme et la valeur des mots. C'est à dire la

morphologie et le lexique; l'agencement des unités dans l'énoncé, autrement dit la syntaxe, de nouveaux mots, de nouvelles constructions apparaissent .

Le lexique des textes de chansons de L'Algérino qui est un bon exemple de la tranche juvénile, est constitué de plusieurs catégories de néologismes (emprunt, troncation, verlan, métaphore...)

Nous avons repéré aussi dans les textes de ses chansons, la présence des emprunts à l'anglais, à l'arabe, à l'espagnol mais aussi des emprunts au vocabulaire spécialisé, c'est à dire des mots qui viennent de l'argot traditionnel.

L'Algérino se distingue par son langage qui se caractérise par le renversement des normes, les nouvelles réalités linguistiques, la diversité, l'hétérogénéité ,les particularités morphologiques et lexicales, le recours aux emprunts (à l'anglais, à l'arabe, à l'espagnol, à l'argot),création par alternance codique ,par calque, création par affixation, le métissage langagière apparaît comme un renouveau langagier ,la forte présence du figures de style (nous avons localisé la métaphore ,la métonymie, la comparaison).

En ce qui concerne la morphologique, nous remarquerons l'utilisation du verlan ,la troncation des mots par aphérèse, apocope ,syncope.

En ce qui concerne la syntaxe , nous avons remarqué la tendance à simplifier la syntaxe ,le besoin d'être bref conduit à la chute du « ne » dans la négation ,l'absence du sujet « il » et du pronom personnel « je » et l'absence de l'interrogation « est ce que », les phénomènes de détachement comme les structures présentatives ,la dislocation à gauche et la dislocation à droite ..

A la lumière de notre analyse globale ,nous pouvons conclure en affirmant que l'emploi de ce langage chez les jeunes peut être analysé comme une volonté d'inverser les normes culturelles ,tout comme «le fait de porter sa casquette et son pantalon de survêtement à l'envers ». un langage qui fait appel aux emprunts ,aux métaphores ,aux troncations ,et aux verlan , cela dit c'est pour montrer la différence de ces jeunes locuteurs refusant de se reconnaître dans la langue normée. Le fait qu'il est largement utilisé dans les cités.

Liste des références bibliographiques

I. Ouvrages

- 1- AINO Nicholas Saliminen , *Création poétique chez l'enfant* , Publication de l'université de Provence , AIX EN Provence , p 62,1997.
- 2- ARISTOTE (384 -322) J.C .
- 3- BENTOLILA Alain ,Vocabulaire , *Guide de Robert et NATHAN* , pour la 1ere éd , NATHAN pour la présente édition ,1996.
- 4- DUBOIS. J. et AL *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1973.
- 5- DUBOIS Jean et Al , « Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique » , éd (3) , 2008.
- 6- DOUGNAC François, *Aspect de a néologie lexicale dans journal de la langue française*, (1784 -1795) . de Domergue IN , Inix n n, p.753,1982.
- 7- GUILBERT Louis , *Théorie du néologismes* , in cahier de l'association international des études française , pp.9 -29, 1973.
- 8- GUILBERT LOUIS, *La créativité lexicale*, Larousse, p18,1980
- 9- GUILLARD PIERRE, argot, P.39, 1980.
- 10- HIND Moghanir et ROXANE Rublicol « *Introduction à la sémantique* »,P.22, Février 2012.
- 11- HUMBLBY J. *la néologie, interface entre ancien et nouveau* in Grennstein Rosalind, publication de la Sorbonne, volume 28 , série langue et langage 91 : 104, 2006
- 12- LABOV W, sociolinguistique, Paris , minuit, 1976.goudailler j.P ,*Comment tu tchatches* , Paris Maisonneuve ,Larousse ,1997.P.24
- 13- LEHMANN et Martin Berthet , *Introduction à la lexicologie* , 3eme éd , Armand Colin , 2012
- 14- MORTUREUX, M.F *la lexicologie entre langue et discours*, SEDES,P.23, 1997.

- 15- MOSCHLER et AUCHLIN, A, « *introduction à la linguistique* » p 7,1997.
- 16- PICOCHÉ, J. *précis de la lexicologie française, l'étude de l'enseignement du vocabulaire* : Paris Nathan , université, 1992.
- 17- QUENEN , R , cité par GUILBERT Louis, *Théorie de néologismes* , p22, 1972.
- 18- SABLAYROLLES, Jean François , *La néologie en français contemporain* , Paris, champion , p.150 ; 2000.
- 19- SABLAYROLLES, *La néologie aujourd'hui* ,CLAUDE Gruraz, à la recherche du mot , de la langue au discours , Lambert Lucas pp . 141 ,175 ,2006.
- 20- SURDOT Marc ,(Argot , Jargon, Gargon) , langue française pp.1327, 99 , p. 14, 1991.
- 21- WALTER Henriette, *Le français dans tous les sens*, Robert, Laffont ,1988

II. Dictionnaire

- 1- Dictionnaire Le Petit Robert Electronique .INF , MORTUREUX , *la lexicologie entre langue et discours* , Armand Colin ,2008.
- 2- Polguère J. *Dictionnaire de didactique langue étrangère et seconde*, CIE, international, 2006.
- 3- Franck Neuveu , *Dictionnaire de science du langage* ,ARMAND Colin , 2 éd p.89.
- 4- DUOIS J.et Jean Pierre M'ÉVAL ,*Larousse* , *Dictionnaire de la langue française(lexies) librairie*, Larousse ,Paris,1979.
- 5- *Le Petit LAROUSSE* illustré 2009, éd. Larousse, France. p.853, Juillet 2008.
- 6- *Le Nouveau Petit Robert de la langue française* ,.Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française,p.13,2009.
- 7- *Le Petit Larousse compact* p.1105 ,2006.

8-JOSETTE Rey Debove et ALAIN Rey, *Le Petit Robert* CD ROM. ,
DICTIONNAIRE LE ROBERT 1996.

III. Sitographie :

1 -[http :||www.Internaute.Fr](http://www.Internaute.Fr) « définition », consulté le 10 avril 2019.

2 -[http :||www.espace français :com/la néologie/](http://www.espace_français :com/la_néologie/) consulté le 20 mai 2019.

3 -http :|| Fr_wikipédia.org/wiki/paronyme , consulté le 10 avril 2019.

ANNEXES

Les chansons de L'ALGERINO

Titre : le prince de la ville

Je suis dans mon bolide , Audi8 arah y'a la police
On est les princes de la ville ,elle veut mon 6
Elle a le vice le tournevis , et tu vas pas m'l faire moi
J'entre sur la piste les bras écartés
La coupe a elvis et la ceinture LV
On a le sang chaud algérien danger
Oriental dream 2015c'est l'algé
Ce soir ,c'est cabaret cavalé shabe
Elbaroud w' l'carabina
J'fais danser les samira khadoj et même
Helwa liasses dans les poches on est là
Mon son tourne dans les caisses et dans les boites

: REFRAIN :

Panorama cayenne , la sape est italienne
Graine de café au cou chemise hawaienne
J'suis à Marseille, lunette persol
J'fais mes affaires , besoin de personne
Demande à Bouchta numéro un dans l'rai game
Dans mes showcases que des bambes
Qui s'ramenent
Je fait mes khaliss déteste n'aies pas la haine
Maroc ,Algérie, Tunisie c'est la même

: REFRAIN :

Elles font les belles ,ils font les stars
Détends-toi cousine et vas-y shtar
Y'a de l'oseille , et que du sah
Ce soir on danse , jusqu'à sept heure du sbah
Et digi digi digi vas-y shtar

Titre : Hasni

Des fois j' gamberge , j'écoute du hasni
J'fais que rouler toute la nuit

J' croyais qu' t' étais mon ami
J' me confie à toi tu racontes toute ma vie
Des fois j' gamberge , j' écoute du hasni
J' fais que rouler toute la nuit
On s' était dit oui pour la vie
Khobz dar yaklou l' Berani
J' allume une clope j' pense à la journée d' hier
Soleil au zénith , j' suis fraca'
J' ai même pas fait ma prière
Le temps c' est des hassanets
C' est d' l' argent aussi
Comme toi j' suis malade
J' cours après c' qui m' échappe
J' épaisse aussi (le pactole, le pactole)
Vas-y fait en un , j' arrive plus à dormir
Panique, j' souffre , mon cœur est malade
Mon âme veut s' repentir
J' recherche l' antidote
Yema, pardonne ton fils
J' suis dans un bloc
Clope et des clopes , y' a d' la pisse

: REFRAIN :

J' ai tourné , j' ai zoné
J' ai zoné , j' ai tourné
J' ai tourné, j' ai zoné
J' ai perdu mon temps
Les mains faites pour de l' or
Les menottes en argent
Moi j' veux de l' or et de l' or et de l' or
Toi tu veut me voir couler
J' ai fumé, j' me suis soulé
Mais je m' suis jamais écroulé
J' connais l' vrai visage des gens
Quand t' es en chien

Y'a personne qui t'attend

: REFRAIN :

Quoi ? toi qu'est-ce que tu connais de ma vie ?

Petit bèrbère est devenu prince de sa ville

J'ai donné, j'ai donné j'veux juste une villa

Piscine pour Alia et DJibril

Je tire deux trois barres, je plane j'entends à ma gauche

Le sheitan qui ricane, l'envie de tout brûler

Ramène un jerricane

ELLE TAPE DANS LE MILLE

Bella j'ai sorti la ROLLS ROYCE

Je t'offrirais pleins de roses (roses)

Au vélodrome j'ai ma loge(loges)

J' préfère des yeux que tes fesses (lol)

Quitter le secteur, quitter le quartier

En sécurité, le cash il est

J'suis loin de la fortune de Bolloré

Mais j'ai de quoi te faire rêver

On fera tour de la ville

Attache ta ceinture, ça va bombarder

Elle a tapé dans la mille

J'ai caché le fer côté passager

Ma chérie on s'barre de là

Billet en première, (???)

Ma chérie on s'bare de là

Rolex au poignet, je ne vois plus le temps passer

J'ai des euros, pas des bitcoins

Tu m'trouves mignon, j'te trouve mignonne

J'aime beaucoup tes aires de petit connes

On se parle qu'en émoticônes

Les écoutes pas, s'est des faigués

Toute la nuit, j'suis pas fatigué

Billets violets, billets mauves

Oui ma chérie j'suis refais

Elle a tapé dans le mille
On s'taillera dans une île
Y'a plus personnes au bout du fil
Laisse un message après le bip
Tilit , tilit

: REFRAIN :

Je suis entre deux flammes
J'ai tourné, j'ai zoné
J'ai zoné, j'ai tourné
J'ai tourné, j'ai zoné
J'ai perdu mon temps
Les mains faites pour de l'or
Les menottes en argents

Titre : Si tu savais a yema

J'ai galère, zoné
J'ai cherché de la monnaie
Personne pour me raisonner
J'ai fumé, je me suis saoulé
Et oui, la roue a tourné
Frère, j' t'ai pardonné
Mais je n'ai pas oublié
Quand on faute, il faut assurer
Et si tu savais a yema
J'ai trop galère a yema
Que je tourne en rond a yema
Y'a trop de jaloux a yema
Oui y'a trop de jaloux a yema
Ils veulent mon biff a yema
Ils veulent ma perte a yema
Ils veulent m'atteindre
Mais je m'en fous
Tu ne connais rien de mes problèmes
Tu ne connais rien de ma vie
J'ai rêvé de toucher le ciel

J'ai mis les voitures
Je voulais toucher les étoiles
Et j'ai déployé mes ailes

: REFRAIN :

Titre : cette fois c'est fini

Je m'pose plein de questions, ai-je été honnête ?
Les années défilent trop à l'allure d'une comète
J't'ai demandé le temps, je ne suis pas d'ceux qui promettent
La lune quand je vois tes larmes sur tes pommettes
On vit qu'une fois éloigne-toi de moi
On s'aime mais on saigne
C'est d' la haine que l'on sème
Des montagnes d'or recouvrir ton corps
A'quoi bon sert d'offrir tous ces trésors

: REFRAIN :

Cette fois c'est fini
Je m'en vais, je pars
Mieux vaut qu'on s'oublie
J'veux tourner la page
Je vivrai ma vie
Qu'en mettant les voiles
Mieux vaut qu'on oublie
Non je n'suis pas fait pour toi
I leave you, i leave you
I let you do, I let you
When I leave, It for you
J'ai voulu y croire
J'ai voulu t' faire rêver
C'est dans la nuit noire
Qu'nos rêves sont partis en fumée
J'ai croisé ton chemin
Tu m'a tendu la main
En espérant de meilleur lendemains
J'suis pas fait pour toi

Eloigne-toi de moi
Rimmel et larmes se mélangent
Et j'chui ton meilleur ennemi
On s'fai trop de mal
J'vais mettre les voile
Tu sera malheureuse
Même si je t'offr une étoile

: REFRAIN :

Cette foi c'é fini

Titre : Panama

Je chui le tour de la ville
En chantant la la la
J'ai fêté le million
Et j'ai mon compte au panama
Elle fait meuf docile
Mais c'est une vraie sheitana
Vas-y cousine lève toi de là
Ce soir je prend le large
Y'a la mèche qui est khabta
Faut que je le traîne avec moi
Il parle de sa gadji
Ensuite il parle de faire un braquage
Elle fait trop la bonne
Et je la traîne par son bandanas
Y'a les condés à khaa
La mèche cache selaa
Mets la ceinture bâtard
Ça va finir au chtar

: REFRAIN :

Titre : HOLA

En féfé j'ai quitté le bendo, demande pas si je paye mes impots
Costume taillé de chez smalto, j'suis toujours sur le bon tempo
Barrage de flics ,ils font des manières et l'opj elle une photo
Y'a trop de zéros sur mon salaire

Frais comme si j'avais gagné au loto
J'fais la bise au physio ,toi tu fais la queue
Nous on rentre en marche arrière
Posé dans le patio , j'attend mon cachet
Nous on fait pas la guerre
Hola hola monte dans l'bolide , j'suis le roi d'la mélo
J'sais pas chica , chica, j'aime trop ton style ,j'prête un cigarrillo
Ma chérie , on va roder toute la night n'écoute pas les ragots
Je suis dans toute les vagos

Titre : ADIOS

Si je dois m'en aller<<je le frais pas sans toi
Ça fait tant d'années que t'attends qu'j'te sorte de là
Laisse-les donc parler, l'histoire ils la connaissent pas
J'ferai d'toi ma reine et tu fera de moi un roi
J'vais te faire quitter le barrio
Partir sans dire adios
J'vais te faire quitter le barrio , partir sans dire adios
Et je laisse aller , Amore monte avec moi
Andalé andalé , où tu voudra on ira
Pour toi je tue comme un sicarios
Après l'amour je fume un cigarrillo
La mala sureté bye bye adios
J'ai compté en Suisse et Baraque à Rio
J'aime ton côté vida loca
T'aime mon caractère de laud-sa
Suis_ moi le reste on verra
Si je dois m'en aller <<je le ferai pas sans toi
Ça fait tant d'années que t'attends qu'j'te sorte de là
Laisse -les donc parler , l'histoire ils la connaissent pas,
Je ferai d'toi ma reine et tu fera de moi un roi
J'vais te faire quitter le barrio
Si tu roule avec moi, à deux on ira plus loin
J'te sors de ta favela
N'attend plus la chance viens on'y va

Tu te tues pour des miettes et le salaire ne suffit pas,
Tu te tues pour ton paroles et c'est ton proche qui te tuera
Le temps te fait du mal, si je pouvais je ne laisserais pas
Toi et moi pas à pas , y'a que la mort qui nous sépare
T'a tellement souffert bambina
T'a perdu le goût de la vida
Fuyons la miseria,
J'vais te faire quitter le barrio
Partir sans dire adios

: REFRAIN :

Titre : AIGLE ROYEL

J'suis un aigle
Avec toi je serais un airbus
Mademoiselle veux-tu être
Ma reine ?
Grimpes sur mes ailes
Pour toucher le ciel
Mademoiselle veut-tu être ma reine

: REFRAIN :

De mes propre mains
J'ferai un château d'amour
On vivra la boeme
Comme disait AZNAYVOR
Y'a plus de limite oui
Mon cœur en saveure
Je ferais tomber dans
Mon cœur en savour
Nuit de noce à DUBAI
Habillé en kandou
J'décrocherai les étoiles
Pour t'prouver mour amour
Tous les débuts au mois
J'chargerai la cadit
On fera la prière pour

S'revoir au paradis
J'suis déjà un aigle avec
Toi je seais un airbus
Mademoiselle veut-tu, être ma reine ?
Grimpe sur mes ailes , pour toucher le ciel

: REFRAIN :

On s'racontai nos vies
Des heures au téléphones
J'aime tes sourires , tes faux rires qui résonnent
Laisse-moi pendant le foot ma princesse tu décannes
Je t'aime vraiment , il faut que tu décodes
J'te vois en flash, tu portera la robe
Engeulades vite oubliées dans la rigolade
N'en fais pas une marmelade , ou j'te garde ,ou
J'te largue ,sèches tes larmes quand je te regarde
Ton corps a son bodygaurd, son boumekeur
Quand sa bombarde.
Reste présent dans les moments hard
Aigle royal j' veux batier mon nid
Un trait de vie royale à la clyde et bonnie
A la recherche de mi amor avec un cœur d'Apache
Faut faire des consseions pour trouver ses attaches
J'suis déjà un aigle
Dans mon cœur tombe de la pluie
Seul dans ma tempête , j'recherche un abris
Quand je me sens seul , perdu dans la nuit
C'est dans ton regard , que le soleil brilles
J'suis déjà un aigle avec toi je serai un airbus
Titre : BANDERAS
J'ai la tête dans les nuages , j'ai envie de prendre
Le large
J'suis en mode EMIRATES FLY
MARSEILLE c'est chaud mets l' gilet par balles
Petit cigare chapeau d'paille

Verre de rosé hm j'suis die
Elle a du style aie aie aie
Elle fais trembler les vilaines, canailles
Venga, venga ,mi amor
Pena colada ,chica menthe si senor
Way way way bouge ton corps
C'est la vida ,vida ,vida ,vida , vida loca
T'es dans ta paranoia, j' suis dans mon panamera
Mes abris ont trop de swag
Antonio Banderas
Arah y'a les 3essess
Cache le i phone 6S
Un petit tour chez le heffaf
J' suis frais j' ai de la fraîche
Venga venga mi amor
Pina colada , chica menthe si senor

: REFRAIN :

L'algérino number one ,la classe international
Elle se prend pour Rihanna
Elle ressemble à Biyouna
Spèce de coooon

: REFRAIN:

Venga , venga mi amor
Pina colada , chica menthe si senor
Way way way bouge ton corps
C'est la vida vida vida vida vida loca

Titre : la vie est belle

la vie est belle, j' respire encore pense plus à rien
Omri notre amour vaut de l'or
Des fois j' me perds
Des fois j' ai tard ana w y'ak
Omri à la vie à la mort
Oui malgré les incidences
J' assume et j' encaisse en silence

J't'ai choisi comme confidente
Fais moi confiance
J't'ai dans le sang
Tu attends seule
Je ne rentre pas
J'te fais vivre un cauchemar
Tu parles , j'entends mais j'écoute pas
Ecoute –moi , pardonne-moi
J'veux revoir l'étincelle
J'veux que nous deux fassions qu'un seul
On sait toujours ce que l'on perd
Jamais ce que l'on gagne dis toi que

: REFRAIN :

J'veux qu'tu reviennes mon amie
Qu'on retrouve cette magie
Qu'on arrête de se faire du mal ya delali
On s'était dit : « pour la vie »
J'veux qu'on fonde une famille
Mais pourquoi on se fait du mal ?ya dalali

Titre : Andalé

Andalé , andalé
Gros j'allais, t'en parler
J'ai fait le pain toute l'année
J'hésite entre l'Aston Martin ou la Bentley
Pas d'nouvelles
Bonne nouvelles
J't' enverrai un e-mail
J'suis caché, petitrosé
J'suis refait , j'vais
T'montrer comment on fait
Petit polo, gabbana
J'ai mon cigare Havana
J'l'algé, Montana
J'ai cassé la marche arrière

Et t'agadji qu'est ce qu'elle
Elle croit qu'elle a bon avec moi
J'ai planté le panamera
Arrête de me jeter l'œil
Quand on est pas jolie
Cousine on reste polie
Elle a faim la cousine
Bonne année , bonne santé
C'est pesé emballé
Dans l'enveloppe le cachet , j'ai la flamme de compter
J'suis posé à Marseille
Eclaté sous le soleil
Je gamberge en féfé , j'me
Demande où j'vais passer l'été

: REFRAIN :

Eh ma bella , ça fait la belle en GLA
Eh ma bella, elle m'a sorti
Sont trala
Eh ma bella, ça fait la belle en GLA
Eh ma bella ,tu m'esquives
Quand j'ai nada

: REFRAIN:

Quand on est pas jolie
Cousine on reste polie
A200 sur la côté
J'conduis comme un staifi
Titre : la misère avec la sourire
Sur la tête de ma mère
Rien ne sert de courir
Je chante la misère avec la sourire
On passe du rire aux larmes
Egarés dans les flammes
Vu qu'la politique se fout de
C'qui s'passe sur l'macadam

: REFRAIN :

Ah salamalékoum mes frères et mes sistah
Toujours le sourire non ne plie pas
Ne casse pas
On nous bassine trop avec Sarko et carla
Pendant que l'Afrique saigne
D'un sang rouge éclarte
On vit une salèté d'époque
Ca saigne dans les 4coins du globe
Donc j'lève mon verre à la sante d'la terre
Mon DIEU que le monde
Souffre sur la tête de ma mère
Mon frère faut de l'or ,ma sœur faut de l'or
Ils nous voient comme d'la chair
Il pleut des obus dehors
La libèrté un trésor , reggae dans la golf
Le poing serré et fier comme dit BOBone love

: REFRAIN :

Je demande trois minute de reggae, pour les frères disparus pour la jeunesse du monde qui
manifeste dans la rue , le combat continue et il s'annonce terrible
Le diable nous charme et prend la forme deKATTY PERRYcomme ça tu asabri qui chante
du reggae
Ça c'est pour les frangins
Enfermé de Marseille à paname
La terre tremble peut être le chantiment pour avoir
Appressé frères blacks
Oh marine , on aura ta peau
On formera un seul cœur
Un seul corps, un seul drapeau
Message de la France d'en bas
Pour la France d'en haut

:REFRAIN :

Titre : BAMBINA

Amor que cosa fare

Donne ta main , j'vais

Te marier

Il serait temps qu'on s'en aille

J'ai recharger le barillet

Ma chérie sèche tes larmes

Je vois ton avenir ensoleillé

De toute façon pour être honnête

Tu n'as pas d'autre choix

Que m'aimer

Les mots ne sont que des mots

Les actes on peut les nier

Mon amour sous les barreaux

Cette amour que tu as libéré

Il serait temps qu'on envole

D'arrêter de se cacher

C'est ne sont pas que des paroles

J'ai rempli la valise de billets

Bambina

Tu as les yeux bandés

J't'emmène loin de là, regarde moi je saurais t'aimer

Pourquoi tu t'égards, moi je veux ton bonheur

Je veux te combler

Sous le ciel étoilés, la vida loca que bella noce

On traversera les flancs

Avancer sans se bruler

Je prendrais tout les problèmes

Je serais ton bouclier

Ne regarde plus en arrière

Non, oublier le passé

Je te le dis , je laisserais pas

D'autres choix que de m'aimer

Et je vois tout ton mal être

Quand je regarde tes yeux
Ma chérie j' suis toutes
Sèche tes larmes
La vie sera plus belle à deux
Je prendrais toutes tes peines
Regarde-moi dans les yeux
Je ferai de toi ma reine
Je te le jure devant DIEU

BAMBINA

: REFRAIN :

Titre : Va bene « taxi5 »

J'ai grandi dans le bloc, j'ai connu la crise
M'appelle pas « le sange », non ne fais pas la bise
Marseille, quartiers nord ,c'est devenu cali
Pas un dans les poches ; madame est devant la vitre
J'veux la mari-marier ,mais faut les billets
Cagoulé, ganté, j'vais tous les faire chanter
Là là là oui jevis , féfé en double file, j'fais
Bugguer le taxi, awin ,awin
Va bene ma bella,là là là
J'suis à Marseille dans ma favela là là là
Va bene ma bella là là là
J'leur fais danser la macarena
J'suis un phénomène , elle est plein de manies
Elle fait la difficile , j'suis loin d'être aigle
J'suis caché dans la clube, mon pote j'me finis
Et vas-y lâche une blande xxx awin ,awin
Course poursuite en hélico
Marseille c'est cramé, c'est chaud
Y'a les condés dans l'allée , les petits d'chez
Moi les font cavalier
Lamborghini Galardo, j'lois une petite menthe
A l'eau , ah tu m'as vu à la télé

J'suis dans mon bolide
Ça bombarde sur la route, le soleil est torride
Le compte est chargé , t'inquiète c'est du solide
Y'a du bon, du mauvais ,Marseille c'est la folie

Awin awin

Titre : les ménottes

Tching, tchang ,tchong sabaédé
Elle parle tailandais sabaédé
Tu t'es mis dans la merde sabaédé
Elle t'a mis les menottes
Tu reponds plus aux potes
Elle fait la folle, elle fait la moque
En boite toute la night t'attend son appel
Elle t'a pas jeté t'sauve c'est toi qui fait
Petite taille en louboutin

: REFRAIN :

Tu t'es mis dans la merde
Laisse-moi finir mon pet et je te dire la vérité
La frappe dans la tête et je remets les christian dior
Aux cousines daykolé, tu vois pas tu t'endors
Elle veut son sac de céline, elle té néné maline
Rien que federline c'est narine c'est madeline
Tu, tu t'es pris pour mesrine tu t'es pris pour pablo
Elle veut pas de ta bague, elle veut l'audi quatre no
Elle t'a mis les menottes

: REFRAIN :

Titre : Allo maman bobo

Mes souvenirs intacts, je me souviens j'étais heureux
Petit garçon timide, je n'en ai rien à foutre des euros
Mais tout ce complique, quand t'deviens adolescent
Faut que zeille et j'suis pris en deux feux incandescent
Tout s'accélère, j'ai des problèmes scolaires
Pas parce que j'suis con mais parce qu'il m'faut
Un salaire

La France est un pays ou les ambitieux se meurent
Mon prof m'a dit : « tu réussira jamais jeune beurre »
Vais je fume, alors je bois
Je traîne de hall en hall, maman s'inquiète pour moi
J'perds mon temps,

: REFRAIN :

Allo maman bobo, allo maman bob
J'remplis mes salles de concerts mais j'me
Sent si seul j'suis dans mon brouillard j'ai perdu ma boussole
Allo maman bobo, allo maman bobo
Pour tout ses battement d'cœur rien que pour toi
Pardon pour les soucis que tu te fais pour moi
J'doute sur ma vie, j'doute sur mes amis
Trahis changé quelque-uns comme quand tu
Jète des cartons au rani
J'fume des joints en cours de phylo
Rien a foutre de pythagore
J'décortiquais les phases de LUCIANO à mes heures perdues
J'tape sur un ballon de baston en baston
Ma reput, prends du gallon
Les anciens rêvaient d'marcher sur la lune
Aujourd'hui nous les jeunes on pense
Qu'a d'faire d'la thune
Alors je vole, je vole, je vole
Alors je vole rien de grave des p'tits lartins
Y'a des photos qui tombent , j'ai eu plus de chance que certains
Le R.A.P m'a fait éviter de draper
Sur un bout de papier
Je m'évade du quartier
Mama m'prends pour un fou
Elle croit que j'parle tout seul
Elle prit pour son fils pendant qu'elle frotte le sol

: REFRAIN :

Hamdoullah aujourd'hui j'ai un putain d'salaire

Rien vu rien entendu sur la tête de ma mère
Les gens ne savent pas ce qui s' passe
Dans ma tête mon frère
On ne me calculait pas quand j' étais plus bas que terre
Dire leur malo combien j' ai trimé
Je bossais jour et nuit pendant qu' certains
Priaient
J' ai jamais état envieux , j' attendais mon heure
J' attendais patiemment que la vie me fasse une fleur
J' attendais mon heure pas de place pour les pleures
(oui oui oui) de la rage et du cœur
J' suis jeune et fort j' y mets tout mon cœur
Le son qui donne de l' espoir aux jeunes
Garnements
Lève-toi et bat -toi jeune garnement
Je me surpasse et j' vais me mettre en centre
Y' a que des pétasses, je n' ai pas peur d' finir
En sang, tu m' as trahie je t' ai hais
Me3lich mon ami on va tous finir
Ensemble en cendre
Lève -toi et bat-toi jeune garnements

Chanson :L'Algerino international

Une petite dominicana
Elle kiffe la 'sique à santana
Mademoiselle ne faut pas stresser
J' pourrais changer d' avis
J' suis refait eh
La classe internationale
rhay Zinidine Zidane
j' vais pas tarder à m' barrer

T'façon il fait plus chaud à Alger
Appel universal , un contrat, du champagne
On va remettre la banane
C't'anneé on sort des tubes en pagaille
Liasse de billets violets,
Mets le plein d'essence n'oublie
Pas les feuilles à rouler
Tu sais pas qui je suis
Tu a qu'à me shazamer
Bébé j'vais te faire rêver
Comme jamais
J'ai la classe à Mani
Stoppe tes manies, mi a' mi amor
J'vais te sortir du barrio
J'vais te marier, mi a, mi amor
Vas y prend ma mano
je t'emmène mi a, mi amor
La salaa vient d'Espagne
le bolide vient d'Almagne
Cette année je me suis gavé
Je suis trop loin nah l'sheitan
J'suis dans l'cockpit je plane
Toi tu ne dois rien emmener
T'façon mon ami tu a coulé
La misse me fait du charme
J'préfère mon compte épargne
Un barrage des gendarmes
On va leur faire la guerra comme Pablo

Chanson : Mention Max

Ça charbonnez toute l'année
Faut faire de la moula
fréro c'est carré
Swag tah little Havana
Gros je suis mal garé
C'est la rue à Baba
A deux centres sur l'jarret
On se donne rendez-vous chihuahua
On ade la mala , mala , mala
Le p'tit ça les rend malades
Tu devrais tenir ta nana
On tiendra jusqu'à manana
En fumette dans le van
Sur la tête à pépé
Scanné on va tout péter
Et sosso a eu son bac
Bsahtek la fa'max
Sors-lui un violet, un survet,
Une paire d'air max

Refrain

Je suis dans la zone
De la frappe dans les Air'pod
La que-pla dans la poche
D'la moula dans la sacoche
Le fréro qui sort de taule
Ramène-lui deux, trois folles
Ouais fréro c'est carré
Ce soir on va tout casser
Elle t'a quitté c'est dommage
Trop de pigeonnage
Il a rayé sa rolex
Il s'est mangé en tmax

Refrain

Le résumé :

L'évolution de la langue est liée à plusieurs facteurs parmi lesquels nous distinguons le facteur de l'âge ; ce dernier influence l'usage de la langue. Ce qui explique la différence dans les pratiques langagières de chaque génération. Pour rendre compte de cela, nous nous appuyons sur une analyse lexico sémantique de textes de chansons de l'algérino.

Mots clefs : langage jeune-analyse-lexique-création-néologismes-subversion.

ملخص

إن تطور اللغة مرتبط بعدة عوامل من بينها متغير العمر، وهذا الأخير يؤثر على بنية اللغة واستعمالها ما يفسر اختلاف الممارسات اللغوية لدى كل جيل، ولتأكيد ما سلف ذكره اعتمدنا في بحثنا على تحليل معاني ومباني نصوص أغاني لمغني الجيرينو .

الكلمات المفتاحية: لغة الشباب_ تحليل_ الرصيد اللغوي_ إبداع_ كلمات جديدة _ تحويل.

ABSTRACT

The development of language is due to several factors, among which we distinguish the factor of age. The latter one influence the use of language .This explains s the difference in the languishing practices of each generation.

Today's generation often use singing to express itself by creating new word, new forms and meanings.

Keyword: age, language, languishing practices, singing, new word, new forms and meanings.